

Rasgos léxicos de la zona noroccidental de “Los Valles” (Zamora)*

Lexical features of the northwestern zone of “Los Valles” (Zamora)

Manuel Pérez Pérez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

RESUMEN

El paso del tiempo, razones de prestigio, los medios de comunicación y los adelantos técnicos han contribuido a que la norma del castellano se haya ido imponiendo con rotundidad en la casi totalidad del antiguo dominio leonés. No obstante, en algunas zonas más aisladas, como el noroeste zamorano, se han salvaguardado importantes vestigios. Por ello, decidimos localizar nuestro estudio en una de las comarcas de la provincia de Zamora que apenas se ha investigado hasta la fecha, la comarca de *Los Valles* de Benavente en su parte más noroccidental. Guarda importantes muestras del dialecto leonés, especialmente hacia su límite más occidental. Nuestro objetivo ha sido profundizar en la investigación del habla actual y tradicional, poniendo especial interés en aquellos rasgos leoneses que aún forman parte de la lengua de uso común, y de aquellos otros relacionados con las labores agrícolas, que nos permitieran caracterizar la lengua de la zona.

PALABRAS CLAVE: Dialectología; Tradicional; Leonés; Léxico; Cuestionario.

ABSTRACT

The passage of time, reasons of prestige, the media and technical advances have contributed to the fact that the norm of Castilian has been imposed with firmness in almost all of the former Leonese domain. However, in some more isolated areas such as northwest of Zamora, important vestiges have been safeguarded. Therefore, we decided to locate our study in one of the regions of the province of Zamora that has barely been investigated to date, the region of *Los Valles* of Benavente in its most northwestern part. It keeps important samples of the Leonese dialect, especially, towards its westernmost limit. Our objective has been to deepen the investigation of current and traditional speech, placing special interest in those Leonese features that are still part of the common language, and those related to agricultural work, which would allow us to characterize the language of the zone.

KEY WORDS: Dialectology; Traditional; Leonese; Lexicon; Questionnaire.

Recibido: 08/06/2020
Evaluado: 26/06/2020
Aceptado: 30/06/2020

0. INTRODUCCIÓN

La evolución lingüística de nuestro país ha venido marcada por el acontecer histórico a lo largo de varios siglos, y, de manera muy especial, a partir de la entrada en la península Ibérica de los romanos. Existían, ya entonces, diversas lenguas autóctonas y otras traídas en anteriores inmigraciones, que se unifican junto a la base principal del latín que hablaban los soldados romanos, y van formando los distintos dialectos romances. Estos dialectos, poco a poco, se van imponiendo en los diferentes territorios geográficos: gallego, astur-leonés, castellano, aragonés y catalán se sitúan en

* El glosario que se integra en este artículo es el germen de otro trabajo de mayor envergadura, que estamos llevando a cabo actualmente en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) como tesis doctoral. Las abreviaturas de términos y referencias y fuentes documentales se incluye en anexo.

el norte peninsular, junto con el vasco, apenas influenciado por el latín u otras colonizaciones que no llegaron a dominar su área de influencia.

Con la pujanza de Castilla, y su unificación definitiva con el reino leonés bajo el reinado de Fernando III, el castellano va adquiriendo, también, mayor relevancia y absorbiendo a las lenguas limítrofes¹, astur-leonés y aragonés, desplazándolas de sus territorios habituales para refugiarse en las montañas próximas².

Así pues, el habla de esta zona ha estado marcada por la resistencia a desaparecer de la antigua lengua leonesa, por posibles influencias de una lengua cercana como el gallego o por sentir, en menor medida, las influencias del árabe que llegaban desde el sur durante la dominación musulmana³.

Debemos tener en cuenta, también, que las lenguas que existían en la zona anteriormente presentan mayor oposición al latín, ya que el dominio romano llegado desde el este se va debilitando a medida que iban avanzando hacia el oeste y norte de la Península.

Siguiendo los materiales del ALPI (1933-1935) reunidos y publicados por David Heap, González Ferrero ha elaborado varios mapas⁴ en los que establece una “subárea leonesa oriental”, que viene a coincidir en términos generales, aproximadamente, con la comarca de La Carballeda. El límite oriental natural de esta comarca (mapa 2 en González Ferrero), sobrepasa el límite administrativo actual, pues en ella aparece encuestada la localidad de Cubo de Benavente⁵. Por otro lado, el límite oriental de las hablas leonesas en la provincia de Zamora, que según los datos del ALPI y otras investigaciones que se han venido realizando podría estar situado, siguiendo las isoglosas trazadas durante el primer tercio del siglo XX, al oeste del río Esla; nada tiene que ver con la situación actual⁶, ya que en la mayoría de los casos registrados se trata de restos lexicalizados, que van disminuyendo en esta investigación a medida que nos acercamos a la parte más oriental de nuestra zona de estudio.

Situados en esta encrucijada, abordamos el estudio de algunas manifestaciones del léxico propias del dominio asturleonés, especialmente, y que son de uso común en esta zona. Varios de estos vocablos han derivado de las lenguas habladas en la comunidad y ya están en desuso, se han ido diluyendo como consecuencia de la acción globalizadora que el castellano ha impuesto⁷, especialmente, debido a la llegada masiva de los medios de comunicación y a la desaparición de la agricultura tradicional.

Si hacemos un recorrido por nuestra área, observamos la existencia en los diferentes lugares de variantes dialectales propias que se manifiestan en los giros y en el léxico, llegando incluso a ser tan locales que un objeto que en una localidad se denomina de una manera concreta, en el pueblo vecino se desconoce esta palabra y se designa con otra. Además, si tenemos en cuenta que las variantes dialectales son admitidas como tales por la RAE en las distintas regiones, en un ámbito más reducido de pequeño dominio, las nuestras también lo son, puesto que, en alguna medida, contribuyen a que las gentes de estos lugares puedan comunicarse.

No es necesario, y casi nunca posible, usar las mismas estructuras gramaticales en todos los lugares, pues el hecho lingüístico no se comporta con exactitud matemática y cada comunidad,

¹ Cfr. ABAD NEBOT, FRANCISCO. *Literatura e historia de las mentalidades*, Madrid: Cátedra, 1987, p. 58: “los rasgos idiomáticos castellanos se propagarían por el occidente leonés, el oriente aragonés y el sur mozárabe, penetrando así la lengua de Castilla desde el Norte hasta el mar de Cádiz, y dando lugar a una unidad”.

² V. MENÉNDEZ PIDAL, R. *El dialecto leonés*. León: Diputación Prov., 1990 (1.ª ed., 1906), p. 21, apart. 6.

³ Cfr. ZAMORA VICENTE, A. (1960), *Dialectología española*, ed. 1996, p. 84 y ss.

⁴ V. GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: “Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)”. En MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (coord.). *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2007, p. 377.

⁵ Hoy situada en la comarca de “Los Valles”, los habitantes de Cubo de Benavente se sienten carballese, y la mayor parte de su término municipal está situado dentro de la comarca natural de La Carballeda.

⁶ Cfr. GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2007, 62-2, p. 203, n. 55.

⁷ Cfr. GARCÍA DE DIEGO, Vicente. *Manual de Dialectología Española*. Madrid: Centro Iberoamericano de Cooperación 1978, 3.ª ed., pp. 137 y ss.

por pequeña que sea, tiene las suyas propias y, como tales, deben serle reconocidas. Constituyen estas variantes, además, un hecho diferencial propio con el que todos los que forman parte de dicha comunidad se sienten identificados.

En el estudio léxico que exponemos hemos intentado recoger palabras de las distintas familias que puedan tener relación con los diferentes aspectos de la vida diaria: desde el trabajo, la labranza, la vegetación o la fauna, hasta otras nacidas de las costumbres, de los juegos e, incluso, del propio ingenio popular.

Por último, en el glosario⁸ que se ofrece más abajo (una pequeña muestra de las voces recogidas), se han estudiado aquellas palabras que no están admitidas por la Academia y/o M.^a Moliner⁹ como de uso genérico (con marcas diatópicas, en desuso, etc.), o que son utilizadas en la zona con alguna acepción distinta de las registradas en ambos diccionarios. Casi todas ellas no figuran en los diccionarios de referencia mencionados. En gran medida, estas últimas han sido documentadas en diversos trabajos dialectales; otras, sin embargo, solo han sido localizadas en la zona objeto de estudio o, incluso, en una única localidad¹⁰.

I. SITUACIÓN GEOGRÁFICA

El estudio lo hemos situado en los valles más septentrionales de la comarca de Benavente y Los Valles, en el marco de la división administrativa actual de la provincia de Zamora. Se extiende desde el límite de La Carballeda, al oeste, hasta el curso de los ríos Eria-Órbigo, al este. La zona viene delimitada por tres valles que de oeste a este señalamos junto a los puntos de encuesta fijados en cada uno de ellos. A cada localidad, asignamos un lugar de referencia según su situación geográfica en sentido norte-sur y oeste-este de cada valle, junto a la abreviatura correspondiente¹¹:

- a) *Entrevalles*, nombre que damos al valle por el que discurre el Río de la Vega, al que en su continuidad se conoce como Arroyo del Regato a partir de San Pedro de Ceque¹²:
 1. Cubo de Benavente (CB).
 2. Uña de Quintana (UQ).
 3. San Pedro de Ceque (SPC).
- b) *Valle de Vidriales*, recorrido por el Arroyo Almucera:
 4. Congosta (CONG).
 5. Ayoó de Vidriales (AV).
 6. Villageriz (VILLG).
 7. Fuente Encalada (FE).
 8. San Pedro de la Viña (SPV).
 9. Santibáñez de Vidriales (SV).
 10. Bercianos de Vidriales (BV).
 11. Brime de Sog (BS).

⁸ La muestra está incluida en un trabajo más amplio, cuyos resultados porcentuales reflejamos en el apartado 2.3 de este artículo.

⁹ En este trabajo se han seguido las indicaciones como diccionarios generales del DRAE (2001), ed. digital; DLE, *Diccionario de la Lengua Española*, 23.^a edición (2014), publicación electrónica en internet, versión 23.3 (2019), RAE; DUE, María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, versión CD-ROM, 2.^a ed.

¹⁰ Con el fin de ahorrar espacio, en la DOCUMENTACIÓN de términos, se refleja el nombre de la comarca en lugar de las localidades; asimismo, no hemos colocado n.º de página en los léxicos por orden alfabético.

¹¹ Dentro la zona estudiada ya fue encuestada en el ALPI la localidad de Cubo de Benavente, y en el ALCyL, la de Brime de Sog.

¹² Aunque en menor medida que CB, la localidad de UQ tiene también una buena parte de su término municipal dentro de la comarca natural de La Carballeda; además, sus habitantes han hablado, y aún hoy día es notorio, con un marcado acento carballedés o sanabrés. Asimismo, en SPC, una pequeña cuña de la Carballeda entra en su término municipal al suroeste de UQ y sur de Molezuelas de la Carballeda.

12. Pozuelo de Vidriales (PV).
 13. Granucillo (GRAN).
 14. Brime de Urz (BU).
 15. Quiruelas de Vidriales (QV).
- c) *Valle Eria-Órbigo*, nombre que damos a la vega regada por estos ríos, que se adentran en la provincia de Zamora después de recorrer las comarcas leonesas de La Valdería¹³ y El Páramo respectivamente:
16. Alcubilla de Nogales (AN).
 17. Arrabalde (ARRAB).
 18. Villaferrueña (VILLF).
 19. Coomonte (COOM).
 20. Pobladura del Valle (PVAL).
 21. Morales del Rey (MR).
 22. Manganeses de la Polvorosa (MP).

2. ESTUDIO LÉXICO

2.1. *El cuestionario*

Para su elaboración hemos tomado como referencia algunos de los cuestionarios al uso, como los utilizados en los distintos atlas lingüísticos de nuestro territorio¹⁴. A ello, hemos añadido, en gran medida, las aportaciones derivadas de nuestro propio conocimiento del habla de la zona. Con ello, pretendíamos conseguir dos objetivos: por un lado, poder comparar los resultados obtenidos con los trabajos realizados en las distintas áreas lingüísticas de nuestro país, y por otro, sacar a la luz el mayor número de términos posible, lo que nos permitiera caracterizar el habla tradicional de la zona. En consecuencia, los informantes han sido seleccionados entre las personas mayores de 75 años hasta más de 90, residentes siempre en la localidad, cuando nos ha sido posible, ya que son las que mejor conocen y conservan estas peculiaridades. El cuestionario consta de 1.837 ítems, más algunos bises que hemos tenido que introducir a tenor de las respuestas dadas; se ha ordenado por campos nocionales, con objeto de dar al estudio la estructura y cohesión que debe ofrecer cualquier trabajo científico de estas características.

2.2. *glosario*

Abambar(se), combar(se) el tejado, ceder la vigas y poner(se) corvo hacia abajo un techo, tejado o similar.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, BV, BS, PV, GRAN, QV, MP; *apandarse*, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BS, PV, BU, AN.

DOCUMENTACIÓN: no figura *abambar(se)* en los diccionarios generales; DHLE, *abangar*, ‘combar, torcer, curvar, inclinar’. Ú. t. c. prnl., (RAE), localiza este término en varios documentos del dominio occidental; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *abangarse*, ‘ceder o doblarse una cosa, generalmente una rama de árbol, por su propio peso, por el que soporta o por deficiencia’, Pan, Benavente, Sanabria, Valverde, Aliste, Tábara, Alba. No encontramos

¹³ El río Eria da nombre a la comarca, *Val de Eria* > *Valderia* > *Valdería*; probablemente, el topónimo haya sufrido alguna alteración de carácter morfológico por analogía con otras comarcas que llevan esta partícula *-eria* en su terminación, como ocurre con *Maragatería*, próxima a ella.

¹⁴ *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (ALCyL); *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla – La Mancha* (ALEC-MAN); *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR); *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA).

datos de nuestra variante en los trabajos consultados. Posiblemente, se trate de un vulgarismo de *abombar(se)* producido por un cruce con *apandarse* (DCECH en Asturias). Nos parece menos probable, aunque cabe la posibilidad, que se trate de una variante de *abangar* (con significados compatibles), que se documenta en numerosos documentos del área occidental.

Abambavigas, pájaro de pequeño tamaño y color verdoso que puede posarse en finas hierbas por su escaso peso. Anida próximo a lugares húmedos. Término encuestado solo en SPC.

LOCALIZACIÓN: SPC

DOCUMENTACIÓN: no figura esta voz en los diccionarios generales; VFURM, *Recopilación*, *abangavigas*, ‘cualquier pájaro de tamaño muy pequeño’, Alba, Aliste, Campos, *id.* ‘*carricica*, chochín (*Troglodytes troglodytes*). Se denomina así por el movimiento que tiene cuando se encuentra posado, parece que va a iniciar el vuelo, pero no lo inicia’, Sanabria Leonesa. Con los datos disponibles, no podemos asegurar que se trate de la misma variedad de ave. Léxico sin clasificar.

Aburar(se), quemar(se) la ropa sin arder por estar demasiado cerca de la lumbre.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, VILLG, FE, BS, QV, COOM, MP.

DOCUMENTACIÓN: el matiz ‘sin arder’ no figura en los diccionarios generales; DRAE, *aburar*, ‘quemar, abrasar’; DUE, *aburar*, ‘quemar’; DCECH, *aburar*, “hoy se emplea en Salamanca, Galicia y Santo Domingo”; DHLE, *aburar*, “León (*El Bierzo*), *Pal.* (*Dueñas*), *Sal.* y *Méj.* (*Tabasco*), ‘socarrar, chamuscar, quemar superficialmente. Ú. t. c. prnl.”, “la forma *aborar* se registra como localismo del Bierzo (León)”, “dícese de los paños que se ponen a la lumbre para que se sequen y se recalientan demasiado poniéndose de color quemado, pero sin llegar a quemarse del todo. [Úsase en] Dueñas (Palencia)”; no figura en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *aburar*, ‘agujerearse la ropa por estar muy cerca del fuego’, Benavente, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *aburar*, prov. León, “Bierzo: *aborar*, ‘quemarse sin llegar a arder’ (García Rey, 1979, 40), La Bañeza: *aburao*: ‘empezar a quemarse una cosa (o a quemarla, por descuido), sin que lo sea del todo’ (Benavides, inédito)”. El matiz ‘quemarse sin llegar a arder’ lo documentamos solamente en el área occidental.

Abuyaco/a, agalla del roble de formas redondeadas debidas a la alteración de su superficie al depositar en ella los huevos algunos insectos. En femenino, la misma alteración cuando es de mayor tamaño y con pequeños abultamientos. Los pequeños se utilizaban antiguamente para algunos juegos de niños como el *gua* y la *condena*.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, FE, SV, BS; *buyaco*, FE; *buyaquín*, AV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *abuyacola* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *abuyaca*, ‘excrecencia que producen los robles, de tamaño mayor que los *abuyacos* y con abultamientos en la piel’, Valverde; Le Men, *Diccionario*, *abuyaca*, ‘agalla del roble’, prov. León, “Astorga: Cepeda Baja: *abuyaca*, ‘agalla del roble, de forma esférica y superficie lisa, más pequeña que el *buyaco* o *abuyacón*’ (Fuente García, 2000, 41)”, “La Bañeza: *abuyacos*, ‘pequeñas esferas de interior esponjoso y exterior duro, producto del roble’ (Benavides, inédito)”; [ALCyL, III, 806: Le, Za]: *bullaco*, ‘bolas’. Ámbito occidental.

Acudillar, colocar, ordenar algo. Devolver algunos enseres u otros objetos después de utilizados a su lugar habitual.

LOCALIZACIÓN: SPC, SPV, BS, PV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *acudillar* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *acudillar*, ‘componer, aderezar’, Tábara; localizamos esta voz en otras comarcas de la zona occidental de la Provincia, por ello, se adscribe al área occidental.

Adil, finca que está holgando. Cuando estaban situadas entre los sembrados eran muy apreciadas por sus pastos al final de la primavera, aunque estaba prohibido pastorearlas debido a los daños que podían ocasionar los ganados en los cultivos.

LOCALIZACIÓN: todos menos AN, ARRAB, MR; también *entrepanes*, CB, SPC, BV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *adil* en los diccionarios generales; DHLE, *adil*, “León y Zamora (*Sanabria*), ‘baldío, inculto, abandonado, hablando de un terreno’; aparecen en el CORDE cinco casos en tres documentos; VFURM, *Recopilación*, *adil*, ‘tierra que no se cultiva’, Benavente, Aliste, Sayago, Sanabria, Vidriales; *Benavente*, *adil*, ‘terreno sin cultivar; se llama también terreno *perdido*’

(Barrio, 1999); *TZamora, adil*, ‘tierra de labor cuyo cultivo se ha abandonado’ (Ferrero, inédito), Aliste, Sayago, Campos, íd. ‘erial, tierra o campo sin cultivar ni labrar’, Alta Sanabria, Sanabria Leonesa, Carballeda, Valles, Aliste, Sayago, Campos; *Aliste, adil*, ‘terreno sin trabajar muchos años’ (Baz, 1967, 89); *Villadepera, adil*, ‘tierra de labor cuyo cultivo se abandona’ (Borrego, 1981, 80), Sayago; *SCiprián, adil*, ‘tierra estéril’ (Krüger, 1923, 119), Sanabria; *LZamSXVII, adil* (Villabrázaro, 1675), *adilón* (Tábara, 1652), (Morala, 2017, 363); Le Men, *Diccionario, adil*, ‘terreno baldío, tierra que por cualquier razón deja de cultivarse’, “el vocablo no cubre todo el territorio” de la prov. de León; Figueiredo, *Dicionário, adil, Prov. trasm.* ‘terreno de poisio’, > *poisio*, ‘interrupção da cultura de uma terra, por um ou mais annos’, Port.; DPLP, *adil*, [Portugal: Trás-os-Montes], ‘terra de pousio’; [ALCyL, I, 239: Le, Za]: *adil*, ‘erial’. Es frecuente su uso como base de topónimos; registramos esta voz en el área occidental.

Ajenijo, cenizo, planta herbácea de tallos duros y altos, hojas pequeñas, muy habitual en tierras de cultivo.

LOCALIZACIÓN: todos menos PV; *ajenicio*, PV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *ajenijo* en los diccionarios generales; DRAE, DUE, *cenizo*; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación, ajenijo*, ‘planta herbácea cuyo tallo alcanza 1 metro. Es considerada una mala hierba’, Vidriales; *Benavente, ajenijos*, ““cenizos”, hierba que sale en los sembrados” (Barrio, 1999); *TZamora, celincho*, ‘cenizo (*Chenopodium album*)’ (Ferrero, inédito), Sayago; *Órbigo, genifro*, ‘cenizo’ (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario, ajenijo*, var. de *cenizo*, ‘planta herbácea de la familia de las quenopodiáceas [*Chenopodium album* L.]’, La Bañeza; DGLA, *cenizu*, ‘*Chenopodium album*’, Ast.; DALLA, *cenizu*, ‘planta [dañible] del xéneru *Chenopodium* [que naz nes tierres]’, Ast. Dominio asturleonés; área occidental.

Amayuelo, bayas del espinillo blanco, de pequeño tamaño y color rojo. Son comestibles; ú. m. en pl.

LOCALIZACIÓN: SPC; *amayolino*, ARRAB; *maolino*, QV, VILLE, MP; *maulín*, COOM; *maulino*, PV, GRAN, AN; *abruño, amaruéngano*, UQ.

DOCUMENTACIÓN: no figura *amayuelo* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación, mayolino*, ‘fruto del espinillo albar, de color rojo’, Alba, Aliste, íd. ‘majuelo, espinillo albar (*Crataegus monogyna*)’, Tábara; Le Men, *Diccionario, majuelo*, ‘fruto del majuelo, pequeño y rojo cuando está maduro’, Murias de Paredes, La Vecilla, “Riaño: *majuela*, ‘majuela, fruto de la espinera o *mayuelo*’ (Díaz-Caneja/Díaz, 2001, 350, 359)”; DGLA, *mayuelu*, ‘majuelo’, Ast., íd. *mayuela*, ‘fruta del mayuelo’, Oseya de Sayambre (León); DALLA, *mayuelu*, ‘mayucal, espinera [d’escayos llargos y arredondiaos]’, Ast. Zona asturleonés; área occidental.

Anocea, quitameriendas (*Colchicum montanum*). Planta muy común en las eras y otras praderas que florece al final del verano y en primavera. Sus flores son de color violáceo y sus raíces bulbosas comestibles aunque de sabor amargo.

LOCALIZACIÓN: SPC, *aciñueira*, VILG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *anocea* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados para su adscripción. Léxico sin clasificar.

Apalvador, variante de *aparvador*. Apero de labranza tirado por animales para hacer la parva en la era una vez que la mies ha sido trillada. Se han construido artesanalmente de un pequeño plantón de roble con una curva aproximadamente en el centro, al que se le va dando una forma ovalada por arriba, y más plana por abajo para facilitar el deslizamiento.

LOCALIZACIÓN: SPC; *apañador*, SPV, SV, VILG; *apañadera*, PVAL; *calamón*, AV, VILG, FE, SPV, SV, BV, BS, AN, ARRAB, VILLE, COOM; *cambizo*, CB; *cambón*, PV, GRAN, BU, QV, MR, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura *apalvador* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; variante de *aparvador* en la que se constata un cambio de *r > l* de carácter vulgar en sílaba trabada. No encontramos datos de esta variante en los trabajos consultados. Vulgarismo de *aparvador*.

Apatañar, dañar los animales en exceso el fruto con las patas cuando está creciendo o aún no se ha cosechado; pisar a alguien los animales.

LOCALIZACIÓN: SPC, VILLG, FE, BS, QV, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura *apatañar* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *apatantar*, ‘pisotear, atropellar los animales a algo o a alguien’, Sayago, íd. *apatañar*, ‘pisar fuertemente y de un modo descontrolado’, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *apatañar*, ‘pisar algo o alguien repetidamente’, La Bañeza. Registramos esta voz en León y Zamora, ámbito leonés; área occidental.

Ardinal, terreno arenoso y malo en que se aprecia con facilidad en pocos días la falta de riego.

LOCALIZACIÓN: todos menos CB, UQ, VILLG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *ardinal* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *ardinal*, ‘terreno de mala calidad que hay que regar frecuentemente’, Eria, íd. ‘parte de una tierra de peor calidad, donde el fruto se seca antes que en otro lugar’, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *ardinal*, var. *ardenal*, ‘tierra que absorbe mucha agua por ser arenosa, pobre y abundante en pedruscos’, La Bañeza, Astorga. Localizamos esta voz en León y Zamora, ámbito leonés; área occidental.

Arigolero, persona excesivamente meticulosa, que siempre está quejándose y poniendo faltas a todo.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, PV, BU.

DOCUMENTACIÓN: no figura *arigolero* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *arigolero*, ‘caprichoso’, ‘quisquilloso, que pone reparos a dificultades menudas y a pequeñeces’, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *arigüelero*, ‘pamplinerio’, La Bañeza: “Valdería: ‘persona que dice, piensa o hace cosas de poca entidad y sin interés, pamplinerio (Rivas, 1996, 33)”. Localizamos esta voz en la zona leonesa; área occidental.

Arrabaza, planta característica de humedales muy estimada para ensalada (*Apium nodiflorum*), más alta y con las hojas más pequeñas que el berro, aunque de aspecto similar.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, SV, BS.

DOCUMENTACIÓN: no figura *arrabaza* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *arrabaza*, ‘planta compuesta de varios tallos y hojas que crece en los manantiales y se come en ensalada’, Alba, Aliste, Tábara; *TZamora*, *arrabaza*, ‘variedad de berro, de mayor tamaño y menos fino que el berro propiamente dicho’ (Ferrero, inédito), Aliste, Alba, “de hojas más pequeñas”; Le Men, *Diccionario*, *berraca*, ‘planta muy parecida al berro, pero de tallos y hojas más desarrollados’, Astorga; DdD, *berraza*, ‘*Apium nodiflorum*’, Gal.; DPLP, *rabaça*, ‘planta umbelífera acuática’, Port. La var. *rabaza* o *arrabaza* la encontramos en Zamora, Galicia y Portugal; ámbito occidental.

Arresguñar, arañar con las uñas o algún instrumento cortante.

LOCALIZACIÓN: todos menos SPV, MR.

DOCUMENTACIÓN: no figura *arresguñar* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *arresguñar*, ‘rasguñar, arañar’, Eria; *TZamora*, *arresguñar*, ‘arañar’ Ferrero, inédito), Alba; Le Men, *Diccionario*, *arresguñar*, var. de *rasguñar*, ‘arañar con las uñas o con algún elemento punzante una parte del cuerpo, produciendo pequeñas heridas o rasguños’, Murias de Paredes, íd. *resguñar*, Bierzo, Murias de Paredes, Astorga; *Salmantino*, *arresguñar*, ‘arañar. Úsase también en dialecto vulgar leonés’, íd. *resguñar*, ‘arañar’ (Lamano, 1915); *Ribera*, “cruces de palabras”, “*arresguñar*, “arañar” (rasguño, más aruñar, más *resgar*)” (LLorente, 1947, 118), Sal. Se trata de una var. de *rasguñar*, *resguño*. Área occidental.

Arrodadero, apero de labranza construido de madera para allanar la tierra y moler los terrones durante las labores de la siembra, especie de grada tirada por animales

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, AN, ARRAB, VILLE, COOM, MR.

DOCUMENTACIÓN: no figura *arrodadero* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *arrodadero*, ‘rastra, apero de labranza utilizado para machacar los

terrones de la tierra arada y allanarla. Está formado por 2 ó 3 tablas en las que están clavadas pequeñas rejas de hierro', Aliste, Vidriales; *Aliste*, "arrodadero [San Juan, Tola, San Vitero, Figueruela de Abajo], *arrudadore* [Mahide], *arrodadeiro* [Ríomanzanas]" (Baz, 1967, 88); Le Men, *Diccionario*, *arrodadero*, 'especie de grada, tabla que se usa para allanar la tierra, moler terrones de tierra', La Bañeza. Localizamos el término en León y Zamora, ámbito occidental.

Atartallar, entretallar, atrapar, aprisionar entre dos cuerpos.

LOCALIZACIÓN: SPC, CONG, VILLG, SPV, BV, BS, PV, GRAN, BU, QV, VILLF, COOM, MR, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura *atartallar* en los diccionarios generales; DRAE, DUE registran la misma acepción con marca geográfica en *entretallar*, Sal.; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *atartallar*, 'presionar a alguien sobre la pared haciéndole daño', Valverde, íd. 'cogerse un dedo con una puerta', Vidriales; *Benavente*, *atartallar(se)*, 'hacer contusión o herida por la presión entre dos cuerpos duros' (Barrio, 1999); *Órbigo*, *atartallarse*, 'pillarse los dedos' (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *atartallar*, 'presionar violentamente atrapándolo entre dos cuerpos, algún miembro', La Bañeza, Astorga; DGLA, *atartayar*, 'apretar, estrujar a una persona o cosa entre otras dos', Ast.; DALLA, *atartallar*, 'achaplar [calcando]', Ast. Documentamos esta variante en el dominio occidental.

Atorreadero/atorriadero, embestida de varias vacas entre sí, acompañando fuertes mugidos, y provocando un gran revuelo en la manada.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no figura *atorreadero* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados; der. de *aturriar*, adscrita al área occidental; V. *aturriar*.

Aturriar, embestirse y bramar las vacas con furia.

LOCALIZACIÓN: CONG, AV, VILLG, SV, BV, BS, BU, QV, MR.

DOCUMENTACIÓN: figura *aturriar* en el DRAE con otra acep.; DUE ofrece un significado muy similar, *aturrar* o *aturriar*, (ant. y Sal.) 'aturdir o ensordecen'; no aparece en el CORDE; VFURM, *aturriar*, 'gritar', Sanabria, Sayago, íd. 'molestar por excesivo ruido', Valverde; Le Men, *Diccionario*, *aturriar*, var. de *turriar*, 'acometer el buey, la vaca, el carnero, etc., contra las personas u otro animal de su especie', Murias de Paredes; DGLA, *aturriar*, var. de *turriar*, 'empujar, zarrandear', 'acometer, aunque no con los cuernos (las vacas, los carneros)', Ast.; DALLA, *aturriar*, var. *turriar*, 'truñar, golpiar [colos cuernos un animal]', Ast.; *Salmantino*, *aturrear*, 'aturdir, ensordecen', 'mugir con furia los toros, bramar los toros como incitándose a la lucha' (Lamano, 1915). Localizamos esta denominación en el área occidental.

Barrila, vasija de barro en forma de ánfora, con dos asas pequeñas arriba, cuello y boca angostos, que llevaban los labradores a la siega o a la trilla con el agua para beber; también para tener agua fresca en casa.

LOCALIZACIÓN: todos menos PVAL, MR.

DOCUMENTACIÓN: figura *barrila* en los diccionarios generales con marca geográfica, pero con otra acepción; DRAE, *barrila*, *Cantb.*, 'botija (vasija)'; DUE, *barrila*, (*Cantb.*, León), 'botija'; se registra en el CORDE, aunque no concreta la forma del recipiente; VFURM, *Recopilación*, *barrila*, 'recipiente de barro con dos asas y una boca muy estrecha, en que se coloca un tapón de corcho. Se lleva al campo, donde conserva el agua fresca', Vidriales, Aliste, Alba; *Órbigo*, *barrila*, "una o dos asas. De barro. Más parecida a una olla... Una boca sola en el centro con dos asas o una..." (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *barrila*, 'botijo de barro (vidriado o no), en forma de ánfora, con ancho pitorro en la parte superior y una o dos asas', prov. León. Registramos esta acepción en el área occidental.

Berbión, cada uno de los salientes laterales del madero anterior y posterior, que delimitan el cuadro del carro, y donde están los agujeros en que se introducen las *pernillas* para aumentar su capacidad.

LOCALIZACIÓN: SPC; *berbijón*, UQ; *borbijón*; CB, CONG, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, GRAN, AN, ARRAB, COOM; *borbiñón*, PV, VILLE, PVAL, MR, MP; *burbión* BU, QV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *berbiñón* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *berbiñón*, ‘palo de madera transversal que asegura la parte anterior y posterior del *desojao* del carro’, Aliste, Sanabria, Tábara, íd. ‘*bujerón*, agujero en las costanas del carro para meter las *pernillas*’, Vidriales; *Lubián*, *berbiñón*, ‘los palos delanteros y traseros del carro, entre los cuales van los *estadullos*’ (Cortés, 1954); *TZamora*, *berbiñón*, ‘cada uno de los dos tablones que limitan, formando ángulo recto con las varas, el frente y la parte posterior del lecho del carro’ (Ferrero, inédito), Alta Sanabria, Sanabria, Carballeda, Aliste, íd. ‘cada uno de los cuatro palos verticales que van colocados en cada una de las cuatro esquinas del lecho del carro chillón’, Alta Sanabria; *LZamSXVII*, *berbiones*, ‘parte del armazón del carro’ (Morala, 2017, 369); *Órbigo*, *berbiñón*, ‘maderos con huecos para encajar las *pernillas* en el carro’, zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *verbiñón*, ‘cada uno de los dos maderos perpendiculares a la vara del carro que limitan la caja del carro por delante y por detrás. Llevan agujeros en los extremos en que se introducen las *pernillas* o palos verticales de la armadura del carro’, La Vecilla, León, Valencia de Don Juan, Astorga; DGLA, *berbiñón*, ‘dos maderos perpendiculares a la caja del carro para soportar las armaduras’, Villacidayo (León); DALLA, *berbiñón*, ‘estandoriu [del carru]’, Ast.; Estraviz, *Diccionario*, *berbiñão*, ‘cada um dos paus dianteiros e traseiros do carro, entre os quais vão os estadulhos’, gal.-port.; DdD, *berbiñón*, ‘los palos delanteros y traseros del carro, entre los cuales van los estadullos’, Gal.; DPLP, *barbiñão*, [Portugal: Trás-os-Montes], ‘cada um dos madeiros, anterior e posterior, que limitam o tabuleiro do carro de bois’. Localizamos esta voz en el área occidental.

Cachumbo, conjunto de juncos que se atan a modo de porra, dando la vuelta hacia arriba en su parte más gruesa.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no figura esta voz en los diccionarios generales con esta acep; aparece en el CORDE con otra acepción. No encontramos datos en los trabajos dialectales consultados. Probablemente de *cacha*, *cacho* ‘bastón’; léxico sin clasificar.

Cadriles, zona proxima a los riñones, parte inferior de la espalda; se utiliza para expresar dolor en esta zona del cuerpo, especialmente afectada al realizar labores del campo en las que haya que doblarse por la cadera. Da lugar a expresiones del tipo “tengo un dolor de *cadriles* que no puedo ni moverme”, u. m. en pl.

LOCALIZACIÓN: todos los puntos de encuesta.

DOCUMENTACIÓN: no figura *cadriles* en los diccionarios generales; DRAE, *cuadril*; DUE, *cuadril*, no usual; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *cadril*, ‘cadera’, Vidriales, Aliste, íd. ‘zona del cuerpo entre la cadera y la cintura’, Campos, íd. ‘costado de la parte baja del cuerpo’, Vidriales, íd. ‘parte de la espalda cerca de los riñones, zona lumbar’, Benavente; *TZamora*, *llevar al cadril*, ‘transportar cualquier cosa a la cadera, y en particular una cesta con ropa para lavar o un cántaro con agua’ (Ferrero, inédito), Campos; *Órbigo*, *cadril*, ‘cadera’, (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *cadril*, ‘cuadril, cadera’, sin localización concreta, por lo que suponemos que su uso es general en la provincia; DALLA, *cadril*, ‘parte [saliente que formen los güesos de la pelvis a cañ de los llaos del cuerpu]’, Ast.; DdD, *cadril*, ‘cadera’, Gal.; TLPGP, *cadril*, ‘hueso de la cadera’, gal. Localizamos esta variante en el área occidental.

Calamustriarse, ponerse mustia alguna planta. Se aplica, especialmente, a la remolacha cuando tiene las hojas sobre la tierra por falta de agua.

LOCALIZACIÓN: todos menos PV, QV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *calamustriada* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *calamustiado*, ‘mustio’, Eria; Benavente, *calamustriarse*, “ponerse mustias las plantas”, “calamostriarse” (Barrio, 1999); *Órbigo*, *calamustriarse*, ‘ponerse mustias las plantas’, zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *calamustear*, vars. *calamustriar*, *calamostiar*, *calamustiar*, ‘ponerse las plantas mustias y lacias’, Bierzo, Murias de Paredes, La Bañeza, Astorga, íd. *calamustriada*, var. *calamostriada*, “[referido a plantas], ‘medio seca’”, La Bañeza; *Salmantino*,

calamustrarse, ‘ponerse lacio, mustio’ (Lamano, 1915). Localizamos esta voz en León, Zamora y Salamanca; área occidental.

Carnizuelo, cornezuelo, fruto en forma de cuerno que cría, junto a las ciruelas redondeadas, alguna variedad de ciruelo. Dícese también del cornezuelo del centeno, que se usa en farmacología.

LOCALIZACIÓN: SPC; *cornizuelo*, CB, UQ, VILLF; *cornozuelo*, CONG, AV, BV, BS, ARRAB, MR; *cornuzuelo*, VILLG, SPV, SV, PV, QV, AN, COOM, PVAL.

DOCUMENTACIÓN: no figura *carnizuelo* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación, carnizuelo*, ‘verruca de color negro que sale en la espiga del centeno y del que se obtienen sustancias químicas’, Aliste; *TZamora, carnizuelo*, ‘cornezuelo, hongo ascomicete parásito del centeno que tiene propiedades farmacológicas (*Claviceps purpurea*)’ (Ferreiro, inédito), Aliste, Sayago; *Salmantino, carnizuelo*, ‘fruto parecido al de la alcarreña’ (Lamano, 1915); *Ribera, carnizuelo*, ‘cornezuelo’ (Llorente, 1947, 118, 238), Sal. Localizamos esta voz en el área occidental.

Carola, pan basto, trozo de pan que lleva parte del borde de una hogaza; también, principio y final de una hogaza en donde la mayor parte es corteza.

LOCALIZACIÓN: SPC, BS, BU; *carolo*, SPV, BU.

DOCUMENTACIÓN: no figura *carola* en los diccionarios generales con esta acep.; lo recoge el CORDE con otro significado; VFURM, *Recopilación, carola*, ‘trozo grande del borde de la hogaza de pan, comienzo o final de la hogaza con más costra que miga’, Alba, Aliste; *Benavente, carola*, ‘empezadura, cantero del pan’ (Barrio, 1999); *FAListe, carola*, ‘cantero del pan’ (Ferreiro, 1986, 67); *TZamora, carola*, ‘cantero del pan’ (Ferreiro, inédito), Carballeda, Valles, Aliste, Tábara, *id.* ‘corteza del pan’, Sayago, *id.* ‘primer cantero con que se empieza el pan’, Alba; Le Men, *Diccionario, carola*, ‘encetadura de la hogaza’, La Bañeza; *Ribera, carola*, ‘cantero de pan’ (Llorente, 1947, 232), Sal.; [ALCyL, II, 362: Za]: *carola*, ‘cantero del pan’. Localizamos esta voz en León, Zamora, Salamanca, dentro del dominio leonés o su zona de influencia; área occidental.

Carqueisa, arbusto de ramas rastreras, hojas pequeñas y flores amarillas. Planta medicinal de sabor dulzón. Localmente muy utilizada para encender el fuego en las cocinas de leña.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, GRAN, AN, MR.

DOCUMENTACIÓN: no figura *carqueisa* en los diccionarios generales; DRAE, DUE, *carquesia*; DCECH, *carquesa* o *carqueja*, ‘cierta planta medicinal parecida a la retama’, “el vocablo es hoy propio de los dialectos leoneses y gallego-portugueses... Cáceres *carquesa* (con *s* sonora)... Bierzo *carqueisa*, ast. *carquexa*, ast. occid., gall. *carqueixa*, port. *carqueija*”; no registra casos el CORDE; VFURM, *Recopilación, carqueixa*, ‘planta de mata leñosa, de hojas esparcidas, cuyas flores amarillas en ramillete son medicinales (*chamaespartium tridentatum*)’, Sanabria, Aliste, *id.* *carquesa*, ‘planta arbustiva, rastrera de flores amarillas (*chamaespartium tridentatum*)’, Alba, Aliste; *TZamora, carqueisa*, ‘carquesia, planta medicinal parecida a la hiniesta, con hojas escasas, alternas, algo vellosas y flores amarillas (*Pterospartum tridentatum*)’ (Ferreiro, inédito), Carballeda, Aliste; *Lubián, carqueixa*, ‘carquexia, planta’ (Cortés, 1954), Alta Sanabria; Le Men, *Diccionario, carqueisa*, var. de *carquesia*, ‘mata leñosa, de la familia de las papilionáceas... flores amarillas. Es medicinal...’, prov. León; DGLA, *carqueisa, carqueixa*, vars. de *carquexa*, ‘carquesia, planta medicinal’, Ast.; Estraviz, *Dicionário, carqueija*, ‘designação comum a várias plantas subarbustivas da família das leguminosas, espontânea na Galiza, com propriedades medicinais (*genistella tridentata* ou *pterospartum tridentatum*)’, gal.-port.; TLPGP, *carqueixa*, ‘*Genistella tridentata*’, gal., *id.* *carqueja*, ‘planta que se utiliza para acender o lume’, port.; Figueiredo, *Dicionário, carqueja*, ‘planta silvestre, que serve de acendalha’, Port.; *Salmantino, carquesa*, ‘carquexia’ (Lamano, 1915). Localizamos esta denominación en el dominio occidental o su zona de influencia.

Carrisco, se dice de la persona ligera que sube con facilidad a lugares altos. Aplicado, especialmente, a quien subía con facilidad a los robles, fresnos, etc., para inspeccionar los nidos.

LOCALIZACIÓN: SPC, PV; *esgarrincador*, CONG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *carrisco* en los diccionarios generales; no encontramos registros de esta voz en los trabajos consultados; no se recoge en el CORDE; VFURM, *Recopilación, escarrincarse*, ‘trepar, subirse a un sitio difícil, como una pared o árbol, ayudándose de pies y manos’, Vidriales, Valverde, Tábara, íd. *escarrincar*, ‘trepar, escalar’, Benavente; TZamora, *escarrincarse*, ‘ponerse a horcajadas’ (Ferrero, inédito), Carballeda; Le Men, *Diccionario, escarrincar, encarriscar*, ‘subir trepando, llegar arriba’, La Bañeza; Estraviz, *Dicionário, encarriscar, agatunhar, agatunhar*, ‘gatear, subir gateando a uma árvore ou a outro sítio dificultoso’, gal.-port.; TLPGP, *escarrincar*, ‘levantar las raíces de un árbol sin arrancarlo del todo’, gal. Según los datos, parece que se trata de un der. de *carriscar* o *encarriscar*, por ello, lo adscribimos al área occidental

Cavija, especie de pasador de hierro que se coloca en el puntal del arado o en el *tiradero* del trillo, para sujetar estos aperos a los *sobiyuelos* (v.).

LOCALIZACIÓN: todos menos UQ; *cavía* UQ.

DOCUMENTACIÓN: no figura *cavija* en los diccionarios generales; DCECH, *cabilla*, “en portugués *cavilha* es de uso general. En los varios romances la forma en *ca-* procede de una variante del latín vulgar, CAVICLA, documentada en glosas, y debida a una disimilación”; no se recoge en el CORDE; VFURM, *Recopilación, cavija*, ‘barra metálica que une el arado al yugo a través de la trasga’, Alba, Aliste, Sayago, íd. ‘pasador de hierro’, Alba, íd. ‘clavija’, Vidriales; Aliste, *cabiya*, ‘clavija’ (Baz, 1967, 79); Le Men, *Diccionario, cabija*, var. de *clavija*, ‘palo resistente de madera o hierro de unos veinte centímetros que, al introducirse en los agujeros de la lanza del carro, trillo u otros aperos de labranza, sirve de punto de apoyo a las fuerzas que arrastran tales objetos’, prov. León; DALLA, *caviya > calaviya*, ‘pieza [de metal, de madera qu’encaxa nun furacu d’otra pieza, d’otru oxetu pa suxetalu, p’aseguralu]’, Ast.; DdD, *cavilla*, ‘clavija’, Gal.; TLPGP, *cavilha*, ‘cunha de madeira por meio da qual se liga o arado à trasga’, port.; *Salmantino, cabija*, ‘clavija’ (Lamano, 1915). Localizamos esta acepción en Portugal, Galicia, Asturias, León y Zamora; área occidental.

Cencillo, sencillo, frágil.

LOCALIZACIÓN: CB, SPC.

DOCUMENTACIÓN: no figura *cencillo* en los diccionarios generales; aparecen tres casos en el CORDE, aunque parecen aceps. diferentes; VFURM, *Recopilación, cencillo*, ‘débil’, Aliste; TZamora, *cencillo*, ‘sencillo’ (Ferrero, inédito), Alta Sanabria, Aliste, Alba, Sayago; Le Men, *Diccionario, a cenciellas*, ‘úsase principalmente para indicar que un carro va sin cuarta, con una sola yunta o pareja’, íd. fig. ‘sin comer, con una sola comida’, Riaño, Astorga; DGLA, *cencillo*, var. de *cenciello*, ‘sencillo, endeble, de poca resistencia’, Ast.; DALLA, *cenciello*, ‘ruin, de poca resistencia o fuercia’, Ast.; DdD, *cencillo*, ‘sencillo, débil’, Gal. Registramos esta denominación en el área occidental.

Chancro, zueco, calzado de cuero con el piso de madera reforzado con herraduras, goma o tachuelas por abajo, y con las *tiestas* en el frente. Antiguamente muy utilizado por los campesinos, especialmente, en invierno.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, VILLG, FE, SPV, BV, PV, GRAN, BU, QV, AN, ARRAB, VILLF, MR, MP; *chanclo*, SV, BS, ARRAB, VILLF, COOM.

DOCUMENTACIÓN: no figura *chancro* en los diccionarios generales con esta acep.; no lo registra el CORDE con este significado; VFURM, *chancro*, ‘bota de piel, con piso de madera y, a veces, herradas’, Eria; Benavente, *chancros*, ‘botas con el piso de madera y el resto de cuero’ (Barrio, 1999); Le Men, *Diccionario, chancro*, var. de *chanclo*, ‘calzado de cuero tosco, con un grueso piso de madera’, La Bañeza. Localizamos esta variante en León y Zamora, ámbito leonés; área occidental.

Chancrullar(se), agitar(se) el barril del vino, u otro, que contenga algún líquido, con el movimiento de las alforjas o similar, originando un ruido característico. Puede originar que se revuelva el vino.

LOCALIZACIÓN: CB, SPC, CONG, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, GRAN, BU, QV, VILLF, COOM, MR, MP; *chancrullarse*, AN, ARRAB.

DOCUMENTACIÓN: no figura *chancrullar(se)* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación, chancrullar*, ‘agitar un envase que contiene un líquido y por

extensión agitar, mover energicamente', Vidriales, íd. *chancrillón*, 'movimiento violento de los carros debido a los obstáculos del camino', Eria; *Órbigo*, *chanclíneo*, 'chanclinón', íd. *chanclinón*, 'movimiento brusco del carro' (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *chancrillar*, *chancrinar*, 'mover alternativamente a un lado y a otro un recipiente que contiene un líquido, de manera que produzca cierto ruido', Valencia de Don Juan, La Bañeza ("centro-oeste y suroeste de León"); DGLA, *chanclinar*, 'pasar salpicando a través de un charco', Armellada de Órbigo (León); DALLA, *chanclinar*, 'chiscar [al pasar per un charcu]', Ast. Localizamos esta voz en Asturias, León y Zamora, ámbito leonés; área occidental.

Chapazal, bodonal, terreno húmedo, de pasto o de siembra, con mucho lodo.

LOCALIZACIÓN: todos los puntos de encuesta; *chapacero*, CONG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *chapazal* en los diccionarios generales; DRAE, *chapatal*, 'lodazal o ciénaga'; DUE, *chapatal*, 'barrizal', no usual; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *chapazal*, 'barrizal, lodazal', Pan, Alba, Aliste, Sayago; *TZamora*, *chapazal*, 'terreno pantanoso, que está siempre húmedo y rezuma agua, incluso en verano; atolladero' (Ferrero, inédito), Aliste, Sayago, Campos, Pan, Benavente, íd. 'barrizal, sitio o terreno lleno de barro o lodo', Sayago; *Denominaciones II*, "terreno pantanoso", *chapazal*, (Llorente, 1990, 72, 77), San Martín del Pedroso (Zam.); *Benavente*, *chapazal*, 'terreno cargado de agua' (Barrio, 1999); *Villadepera*, *chapazal*, 'terreno blando, lleno de barro, barrizal' (Borrego, 1981, 78), Sayago; *PToro*, *enchapazarse*, *enchapuzarse*, 'calarse hasta los huesos' (Ferrero, 2013); Le Men, *Diccionario*, *chapazal*, var. de *chaguazal*, 'terreno anegado por una gran cantidad de agua detenida', León, Valencia de Don Juan; DGLA, *chapazal*, 'charcos de lluvia torrencial', Ast.; DPLP, *chapaçal*, [Portugal: Trás-os-Montes], 'atoleiro, lodaçal'. Localizamos esta voz en el área occidental.

Chénguele, pájaro de pequeño tamaño, muy inquieto, de color amarillento con la cabeza negra. Anida entre los tomillos. Construye sus nidos, de forma redondeada totalmente cubiertos y con un pequeño agujero para entrar. Crían de diez a doce polluelos. Término encuestado solo en SPC.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no aparece este registro en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE. No localizamos esta voz en los estudios consultados. Léxico sin clasificar.

Chisconera, mirlo, pájaro de tamaño mediano de color negro el macho, con el pico amarillo y la hembra de color pardo oscuro con la pechuga algo rojiza. Suele anidar a ras de suelo o a muy poca altura, principalmente en valles próximos a lugares húmedos; crían de tres a cuatro polluelos.

LOCALIZACIÓN: SPC; *mirla*, CONG, BS, QV, AN, ARRAB, MR; *torda*, CB, UQ, CONG, VILLG, FE, SV, BV, BS, PV, GRAN, VILLE.

DOCUMENTACIÓN: no figura *chisconera* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE. No encontramos datos de esta voz en los trabajos consultados para su adscripción; probable origen onomatopéyico por el sonido que emite. Léxico sin clasificar.

Corrupia, callejón cerrado, situado entre dos o más casas, normalmente en su parte trasera, destinado a servidumbre de aguas y luces, especialmente.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, BU, QV, AN; *corrupina*, AN.

DOCUMENTACIÓN: no figura *corrupia* en los diccionarios generales con esta acep.; no se registra en el CORDE con esta variante semántica; Le Men, *Diccionario*, *corrupia*, 'callejuela o calle estrecha', La Bañeza: *corrupia*: "(Benavides, inédito); Jiménez de Jamuz: íd. (Jamuz, n.º 9, 7); Valdería: *currupia*: (Descosido, 1993, 175)", "Valdería: *currupia*, 'camino, sendero o calle muy estrechos' (Rivas, 1996, 86)"; Estraviz, *Dicionário*, *corrupa*, 'carreiro', 'caminho bordeado por sebes', íd. *carrerio*, 'caminho muito estreito', gal.-port. Localizamos esta voz en el área occidental.

Cosquiñas, cosquillas, sensación que se produce, y que induce a la risa, al tocar algunas partes del cuerpo.

LOCALIZACIÓN: todos los puntos de encuesta.

DOCUMENTACIÓN: no figura *cosquiñas* en los diccionarios generales; DRAE, *coscas*, Ar., Ast., Cantb., León, Pal., Sal. y Vall., ‘cosquillas’; no se registra en el DUE; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *cosquiñas*, ‘cosquillas, sensación desagradable que experimentan ciertas partes del cuerpo al ser tocadas, provocando risa involuntaria’, Eria, Aliste, Sayago, Alba; *Benavente*, *cosquiñas*, ‘cosquillas’ (Barrio, 1999); *Lubián*, *cosquiñas*, ‘cosquillas’ (Cortés, 1954), Alta Sanabria; *SCiprián*, *cusquiñes*, ‘cosquillas’ (Krüger, 1923, 124); *PToro*, *cosquiñas*, ‘cosquillas’ (Ferrero, 2013); Le Men, *Diccionario*, *cosquiñas*, var. de *coscas*, ‘cosquillas’, Valencia de Don Juan, La Bañeza; DdD, *cosquiñas*, ‘cosquillas’, Gal.; TLPGP, *cosquihas*, ‘vide *coscas*’ port.; Figueiredo, *Dicionário*, *cosquinhas*, *Prov. trasm.* ‘o mesmo que *cóscas*’, Port; *Salmantino*, *cosquiña*, ‘cosquilla’ (Lamano, 1915). Presencia del sufijo *-iña* de marcado carácter occidental, en especial; área occidental.

Criquero, quejicoso, persona que se queja de todo sin motivo, en especial, de la comida.

LOCALIZACIÓN: todos los puntos de encuesta.

DOCUMENTACIÓN: no recogen *criquero* los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *criquero*, ‘débil, caprichoso, melindroso, quejica’, Pan, Sanabria, Sayago, Valverde, Guareña, Aliste, Vidriales, Alba, íd. ‘molesto, empalagoso, cargante’, Alba, Tábara, íd. ‘persona muy meticulosa en la forma de hacer las cosas’, Aliste, íd. ‘cotilla’, Eria; *Villaferrueña*, *criquero*, ‘enclenque, quejica, delicado’ (Domínguez, 2010); *TZamora*, *criquero*, ‘remilgado, exigente, quejoso, melindroso’ (Ferrero, inédito), Aliste, Alba, Campos, Toro. Localizamos esta voz en gran parte de la provincia de Zamora; área occidental.

Cuyala/cuyalina, callejuela que une dos calles de mayor importancia, muy estrecha y, a veces, mal cuidada.

LOCALIZACIÓN: SPC; *culaga*, CB, UQ, CONG, AV, SPV; *currupina*, ARRAB.

DOCUMENTACIÓN: no figura *cuyala* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; no encontramos datos de este término en los trabajos consultados. Creemos que se trata de de una variante de *culaga* en la que se ha producido una metátesis, **cugala*; posteriormente por analogía con otras formas del leonés se debilitaría la oclusiva sonora y, por analogía, tomaría la palatal [y], frecuente en numerosas voces leonesas, con la siguiente secuencia: *colaga* > *culaga* > **cugala* > *cuyala*; o bien, después de la metátesis, se produciría la caída de la *-g-* intervocálica (de la que hay suficientes paralelismos, particularmente en contacto con vocal velar) y, posteriormente, como consecuencia de la tendencia antihiática del leonés, desembocaría en la aparición de una consonante antihiática, la más frecuente de las cuales es *-y-*, con la siguiente secuencia: lat. *CLOĀCA* > **COLACA* > *colaga* > *culaga* > **cugala* > **cüala* > *cuyala*; DCECH, “salm. y trasm. *colaga* ‘calleja estrecha y oscura’, sanabr. *culaga*”; FICH. GEN., *culaga*, “Voc. Dial. SCiprián Sanabria, 1928” (RAE); VFURM, *Recopilación*, *culaga*, ‘callejón o calle estrecha’, Aliste, Vidriales; *TZamora*, *culaga*, ‘callejón’ (Ferrero, inédito), Sanabria, íd. ‘cañada, vaguada estrecha’, Sayago; *SCiprián*, *culaga*, ‘callejón’ (Krüger, 1923, 124), Sanabria; Le Men, *Diccionario*, *culaga*, var. de *colago*, ‘albañal, canal o conducto que da salida a las aguas inmundas’, íd. ‘gatera’, La Bañeza; *Salmantino*, *colaga*, ‘calleja estrecha y oscura’, (Ribera del Duero) (Lamano, 1915); *Ribera*, “*escolagas*, “colagas: callejas””, íd. “*colaguina*, “colaga, calleja”” (Llorente, 1947, 112, 125), Sal.; *cuyalina*, var. mofológica, dimin. afectivo lexicalizado de *cuyala*, formado con el sufijo *-ina* de carácter leonés (cfr. Zamora, *Dialectología*, 162 y ss.). Ámbito leonés; área occidental;

Desenfastiar, aliviar con algún alimento ligero o bebida los efectos de haber comido desmesuradamente.

LOCALIZACIÓN: todos menos GRAN, BU, QV, VILLE.

DOCUMENTACIÓN: no figura *desenfastiar* en los diccionarios generales; DRAE, *desenhastiar*, desus., ‘quitar el hastío; DUE, *desenhastiar*, ant. ‘quitar el hastío’, no usual; no aparece en el CORDE; Estraviz, *Dicionário*, *desenfastiar*, ‘despertar o apetite’, gal.-port.; DdD, *desenfastiar*, ‘hacer apetecible lo que antes se hastiaba o se aborrecía’, Gal.; Figueiredo, *Dicionário*, *desenfastiar*, ‘tirar o fastio a’, ‘despertar o appetite em’, ‘tornar appetitoso’, Port.; DPLP, *desenfastiar*, ‘despertar o appetite em’, Port. Conserva la F- inicial; área occidental.

Dondio, blando, suave, apetecible.

LOCALIZACIÓN: UQ, SPC, SV, GRAN, QV, ARRAB, VILLE, PVAL; *dondín*, VILLE; *dondiño*, CONG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *dondio* en los diccionarios generales; DCECH, *domar* (n. 1), “Gall. *dondo*: *cosa donda* ‘blanda’, ‘manso, suave’”; no lo registra el CORDE; *Villaferrueña*, *dondio*, ‘blando, suave’ (Domínguez, 2010), Eria; *TZamora*, *dondio*, ‘blando, suave’ (Ferrero, inédito), Alta Sanabria, Aliste, Alba; Le Men, *Diccionario*, *dondio*, ‘blando, suave’, “se aplica especialmente al pan”, prov. León; DALLA, *dondu*, ‘suave y finu’, ‘tienru, blandiu’, íd. ‘suelto y bono de trabajar [la tierra]’, Ast.; DPLP, *dondo*, ‘flexível, brando’; Figueiredo, *Dicionário*, *dondo*, Prov. trasm., ‘nédio, macio, lustroso. Brandos, flexível’, Port.; Estraviz, *Dicionário*, *dondo*, ‘brandos, suave, doce, delicado’. Se trata de un término adscrito al dominio leonés por la epéntesis de la *-j-*, ausente en el gallego-portugués o castellano (aunque también aparece en el gallego-portugués popular (cfr. Zamora, Dialectología, pág. 110). Ámbito leonés; área occidental.

Encadrillarse, posición que adoptan los perros en el momento final de la cópula mirando en direcciones opuestas. Por extensión, con cierto sentido despectivo, se aplica también a las personas referido al coito.

LOCALIZACIÓN: SPC, VILLG, SPV, SV, BS, BU, QV, AN, ARRAB, VILLE; *encadrillarse*, CB, UQ, CONG, AV, FE, BV, PV, GRAN, MR; *encancellarse*, MP; *engarrucharse*, SPC; *engasgarse*, COOM, PVA.

DOCUMENTACIÓN: no figura *encadrillarse* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *encadillarse*, ‘aparearse los perros’, Sayago, Alba, Aliste, íd. *encadillados*, ‘pareja de perros copulando’, Sanabria; *Lubián*, *encadillarse*, ‘ayuntarse los perros’ (Cortés, 1954), Alta Sanabria; *TZamora*, *encadillarse*, ‘aparearse los perros’ (Ferrero, inédito), Alta Sanabria; Le Men, *Diccionario*, *encadillarse*, ‘quedarse enganchados el perro y la perra después del coito’, Murias de Paredes, Riaño, La Bañeza, Astorga; DGLA, *encadillar*, ‘unirse perro y perra’, Ast., íd. ‘quedarse trabados el perro y la perra después del coito’, Villacidayo (León); Estraviz, *Dicionário*, *encadilhar*, ‘ajuntar-se os cães’, gal.-port.; *Salmantino*, *ancadillarse*, ‘empegotarse. Dícese de los perros’ (Lamano, 1915). Se trata de una var. que ha tomado la *r* analógica de *cadril* (v). Localizamos esta denominación en el área occidental.

Encaño, haz de la mies del centeno desgranado, que se obtiene de las de mayor longitud y que sirve, entre otros usos, para chamuscar el cerdo en la matanza.

LOCALIZACIÓN: todos menos PVAL; *encuelmo*, PVAL.

DOCUMENTACIÓN: no figura *encaño* en los diccionarios generales con esta acepción; no aparece esta variante en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *encaño*, ‘manejo o haz de pajas de cereal cuyas espigas han sido desgranadas, usadas para atar los haces o manojos de mieses y para chamuscar en el invierno parte de los cerdos en la matanza’, Eria, Benavente, Alba, Aliste, Tábara, Vidriales; *Benavente*, *encaño*, ‘hacecillo de paja de centeno seco con las espigas juntas y sin grano que se utilizaba para chamuscar los cerdos en las matanzas y para el relleno de jergones, de albardas y de colleras’ (Barrio, 2000); *Loczam*, *encaño*, ‘paja larga de centeno’ (Duro, 1882-1883, 471), Zamora; *TZamora*, *encaño*, ‘paja larga de centeno que se usa como vencejo para atar el haz’ (Ferreiro, inédito), Alba, Pan, Toro; Le Men, *Diccionario*, *encaño*, ‘manejo de pajas al que se le sacude el grano y se coloca en manadas por la espiga’, Valdería (La Bañeza); *Salmantino*, *encaño*, ‘el hacecillo de centeno seco que emplean los atariles para atar las gavillas y hacer los haces’ (Lamano, 1915, 410). También se documenta, con mayor frecuencia aún, como ‘vendaje que se coloca en alguna zona lesionada’ o similar, en toda el Área occidental.

Enrellar/se, tener mucho frío. En sentido figurado morir de frío.

LOCALIZACIÓN: todos menos PVAL, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura *enrellarse* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *enrellarse*, ‘tener mucho frío’, Eria, Vidriales, íd. *enrellao*, ‘persona con poca gracia’, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *enrellarse*, ‘helarse de frío, aterirse, atecerse’, “La Bañeza: Valdería: *Este rapá no aguanta nada el frío, luego se enrella* (Rivas, 1996, 105)”. Localizamos esta voz en León y Zamora, área occidental.

Escajo, quejigo, árbol parecido al roble pero de menor tamaño, con la hoja más pequeña y endurecida similar a la de encina. De hoja caduca.

LOCALIZACIÓN: SPC; *pedamarro*, FE; *podamarro*, SPV; *pudamarro*, CB, UQ, CONG, AV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escajo* en los diccionarios generales con esta acepción; registra el término el CORDE, aunque parece que lo hace como ‘matorral’; *TZamora*, *escajo*, ‘monte alto y bajo muy cerrado’ (Ferrero, inédito), Carballeda. No encontramos datos de esta acepción en los trabajos consultados para proceder a su adscripción. Léxico sin clasificar.

Escarrincarse, subir a lugares altos y difíciles.

LOCALIZACIÓN: SPC, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, GRAN, BU, QV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escarrincarse* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *escarrincarse*, ‘trepar, subirse a un sitio difícil, como una pared o árbol, ayudándose de pies y manos’, Vidriales, Valverde, Tábara, íd. *escarrincar*, ‘trepar, escalar’, Benavente; *TZamora*, *escarrincarse*, ‘ponerse a horcajadas’ (Ferrero, inédito), Carballeda; Le Men, *Diccionario*, *escarrincar*, ‘subir trepando, llegar arriba’, La Bañeza; DdD, *escarrincar*, ‘levantar las raíces de una planta sin acabar de arrancarla’, Gal.; TLPGP, *escarrincar*, ‘levantar las raíces de un árbol sin arrancarlo del todo’, gal. Según los datos obtenidos, adscribimos esta variante al área occidental.

Escolondrijas, juego de niños similar al escondite.

LOCALIZACIÓN: SPC; *acuñaciegas*, CONG; *esconderija*, ARRAB; *esconderita*, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, MR, MP; *esconderite*, UQ, SPC, CONG, PV, GRAN, QV, AN, VILLE, PVAL; *guardia civil*, UQ; *la escondite*, maya, COOM.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escolondrijas* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados. Léxico sin clasificar.

Escorrayas/escurrayas, escurraja, últimos restos de alguna cosa, restos de comida de la cazuela que se rebañan; U. m. en pl.

LOCALIZACIÓN: CB, SPC, CONG, SPV, AV, VILLG, SV, BV, BS, PV, AN, ARRAB, VILLF.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escorrayas* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; Estraviz, *Dicionário*, *escorralhas*, ‘escorralho’, *escorralho*, ‘resíduo de algum líquido que ficou no fundo das vasilhas’, gal.-port.; DdD, *escorrallas*, ‘residuos de agua de regar, de lo que escurre de una cuadra, etc.’, Gal.; DPLP, *escorralhas*, ‘conjunto das borras de líquido que ficam nas bordas ou no fundo das vasilhas’, Port.; Figueiredo, *Dicionário*, *escorralhas*, ‘fundagens. resíduos de líquidos, nas bordas ou no fundo de vasilhas’, Port. Presencia de la fricativa palatal de carácter leonés; área occidental.

Escotofio, curioso, entrometido, meticón.

LOCALIZACIÓN: SPC, SV, BV, BS, QV, VILLE, COOM, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escotofio* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; Le Men, *Diccionario*, *escotofio*, ‘repugnante, sabihondo’, León, íd. *escotofia*, ‘mujer vivaracha, excesivamente atrevida y desenvuelta’, Astorga; DGLA, *escotofio*, *escotofiu*, ‘entrometido y molesto (el niño)’, íd. *escotofia*, ‘nombre usado cariñosamente especialmente para una niña’, “oye, dile a esa sabionda, a esa mocita, a esa sandunguera que si viene a la fuente”, Ast.; DALLA, *escotofiu*, *escotofio*, ‘repunante, sabichegu [un neñu]’, íd. *escotofia*, ‘persona [sabichega, llaspardera]’, Ast. Localizamos esta denominación en Asturias y León, área occidental.

Escurrizar, ganar al juego dejando a los contrarios sin nada. También, coger de alguna cosa hasta agotarla.

LOCALIZACIÓN: UQ, SPC, CONG, ARRAB, VILLF; *escurrupitar*, ARRAB; *estar escurriñao*, SPV, SV; *dejar escurrijao*, *escurrijar*, CB; *dejar escurrizao*, CONG; *escurriñar*, VILLG, SPV, SV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *escurrizar* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *escurrizar*, ‘espantar’, Sayago. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados con el mismo significado. Léxico sin clasificar.

Esgarrio, escupitajo producido al arrancar la flema.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SV, BV, BS, PV, GRAN.

DOCUMENTACIÓN: no figura *esgarrio* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación, esgarrio*, ‘esputo, flema, gargajo’, Aliste, Tábara, Alba; *Lubián, esgarrio*, ‘gargajo, esputo’ (Cortés, 1954), Alta Sanabria; *TZamora, esgarrio*, ‘gargajo, esputo’ (Ferrero, inédito). Alta Sanabria, Sanabria, Valles, Aliste, Tábara, Sayago; *Villadepera, esgarrio*, ‘gargajo’ (Borrego, 1981, 187), Sayago; Le Men, *Diccionario, esgarrio*, ‘gargajo, flema que se expele de la garganta’, Bierzo, Cabrera, Astorga; DGLA, *esgarrio*, var. de *esgarriu*, ‘gargajo’, Ast.; DALLA, *esgarriu*, ‘gargaxu’, Ast.; Estraviz, *Dicionário, esgarrio*, ‘gargalho, escarro espesso’, gal.-port; DdD, *esgarro, esgarrio*, ‘esputo’, Gal.; TLPGP, *esgarrio*, ‘o que s’arranca da gorxa’, gal.; [ALCyL, III, 687: Le, Za, Sa]: *esgarrio*, ‘gargajo’; *Salmantino, esgarro*, ‘flema, esputo’, “empléase este término en la comarca mirobrigense” (Lamano, 1915). Var. con epéntesis de la yod de carácter leonés (cfr. Zamora, *Dialectología*, 110); área occidental.

Esgurrifar(se), desordenar, descolocar. Aplicado a la carga del carro con la mies para su traslado a la era, cuando los haces se descolocan y caen al suelo.

LOCALIZACIÓN: SPC, FE, SPV, BV, BS, PV, GRAN, BU, QV, AN, ARRAB, VILLF, COOM, PVAL, MP; var. *esgorrifar*, VILLG, SV, MR.

DOCUMENTACIÓN: no figura *esgurrifarse* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; VFURM, *Recopilación, esgurrifar*, ‘caer, derramar’, Sanabria, íd. ‘caerse un trozo de pared’, Alba, íd. ‘acequia que se rompe o terreno que se corre’, Sanabria, Aliste; *TZamora, esgurrifar*, ‘abortar las mujeres’ (Ferrero, inédito), Valles; DGLA, *esgurrifar*, ‘desprender las labores de terrenos inconsistentes fragmentos desmenuzados’, íd. ‘aplastar alguna cosa blanda’, ‘aplastar, algo, despachurrar’, Ast.; DALLA, *esgurrifar*, ‘achaplar [daqué calcándolo, por golpes]’, ‘argayar [tierra]’, ‘esgonciar, estrozar [daqué]’, ‘espardece, separase [coses que tán xuntes’, Ast.; TLEC, *esgorrifar*, ‘desparramar, desmoronar’, Can. Área occidental o su zona de influencia.

Fenoyo, hinojo, planta herbácea de tallos largos y rectos terminados en unas ramitas con flores amarillas; es aromática, de sabor dulce y usada como medicina y condimento.

LOCALIZACIÓN: SPC; *finojo*, VILLG, FE, SPV, SV; *acenojo, afinoyo*, CONG; *anises*, PVAL, *cenoyo*, CB; *cenoyo*, UQ.

DOCUMENTACIÓN: no figura *fenoyo* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; *TZamora, fenoyo*, ‘hinojo (*Foeniculum vulgare*)’ (Ferrero, inédito), Aliste; *FZamora, fanoyo, fenoyo*, ‘hinojo’ (*Foeniculum vulgare*) (Esgueva, 2005, 166), Valles; *Órbigo, fenoyo*, ‘hinojo’ (*Foeniculum vulgare*), [cenoyo] (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario, fenoyo*, ‘hinojo’, Astorga; DGLA, *fenoyu*, ‘*Foeniculum vulgare*, hinojo’, Ast.; DALLA, *fenoyu*, ‘cenoyo’, Ast. Conservación de la F- inicial y de la fricativa palatal, de carácter leonés. Según los datos registrados, adscribimos esta variante al área occidental.

Fiñasgo, cosa pequeña. Se utiliza en expresiones como “no quedar ni *fiñasgo*”, “no dejar ni *fiñasgo*” ..., cuando algo se ha terminado en su totalidad y no queda ni una migaja.

LOCALIZACIÓN: CB, SPC, BS; íd. *fiñasco*, VILLG, FE.

DOCUMENTACIÓN: no figura *fiñasgo* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación, fiñasco*, ‘migaja, cosa insignificante’, Pan, Valverde, íd. *ciñasco*, ‘cosa insignificante’, Alba, Tábara, íd. ‘esencia, muestra de algo’ “*la tormenta no dejó ni ciñasco*”, Aliste; Estraviz, *Dicionário, cinasco*, ‘parte mínima de uma cousa. Chisca, pisca’, gal.-port.; DdD, *fiñasco*, ‘hilacha. Úsase en Meis: “*non quedou fiñasco dela*” se dice de una cosa que se destruyó completamente’, íd. ‘hilacha. Pizca’, íd. *cinasco*, ‘hilacha. Pizca’, Gal.; TLPGP, *cinasco*, ‘fragmento, cachiño, anaco’, “utilízase en expresions como *Quedou en cinascos, non quedou nin cinasco*”, gal. Se trata de una var. de *fiñasco* con sonorización de la consonante sorda /k/ > /g/; área occidental.

Fónfano, insípido, débil, fofo. Aplicado a los nabos cuando están helados o tienen poco sabor. Por extensión, también a las personas de escasa consistencia física.

LOCALIZACIÓN: SPC, BS.

DOCUMENTACIÓN: no figura *fónfano* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados. Léxico sin clasificar.

Furamato, pájaro que anida entre las jaras y tomillos a escasa altura del suelo. Crían de cuatro a cinco polluelos. Existen dos variedades, una de color rojizo y pardo y otra de color gris de menor tamaño. Término encuestado solo en SPC.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no se registra *furamato* en los diccionarios generales; no figura en el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados. Léxico sin clasificar.

Jilijornia, agitación, jolgorio, fiesta.

LOCALIZACIÓN: SPC, BS; íd. *jaliornia*, PV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *jilijornia* en los diccionarios generales; no se registra en el CORDE; VFURM, *jaliornia*, ‘juerga, jaleo, algazara, reunión de muchachos’, Aliste, Tábara. Localizamos esta voz en varias comarcas de la Provincia, dominio leonés; área occidental.

Jolio, ballico, hierba típica de los campos de cultivo, especialmente, en los sembrados de trigo que aparece formando manadas o *repelones*.

LOCALIZACIÓN: SPC, CONG, AV, BS; íd. *jóleo*, CB, UQ, SPC, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, GRAN, BU, QV, VILLF.

DOCUMENTACIÓN: no figura *jolio* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *jolio*, ‘vallico, mala hierba fina y espigada que crece entre el cereal y alimenta muy bien al ganado, sobre todo a las ovejas’, Vidriales, Alba, Aliste; *TZamora*, *jolio*, ‘ballico, planta parecida a la cizaña (*Lolium perenne*)’ (Ferrero, inédito), Pan; *Salmanino*, *jolio*, ‘zizaña. Joyo’ (Lamano, 1915); Estraviz, *Diccionario*, *joio*, ‘gramínea perene, de folhas estreitas, lígula curta e obtusa (*Lolium perenne*)’, gal.- port.; DdD, *jolio*, ‘llaman en el Bierzo al *lolium* o joyo’; DPLP, *joio*, ‘planta poácea que nasce nos trigais e lhes é nociva’, Port.; Figueiredo, *Diccionario*, *joio*, ‘planta gramínea, que nasce habitualmente entre o trigo e o damnifica’, Port. Localizamos esta denominación en el ámbito occidental.

Luchariega, diente de león, planta silvestre que crece, especialmente, en las tierras sin cultivar; de hojas carnosas, se ha utilizado mucho para la ceba del cerdo destinado al consumo familiar.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC; íd. *luchiriega*, MR; íd. *lecheriega*, QV, MP; íd. *lechiriega*, PVAL.

DOCUMENTACIÓN: no figura *luchariega* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *loutaregas*, ‘planta herbácea en forma de estrella de mar usada para la comida de cerdos’, Alta Sanabria, íd. *luchariega*, ‘planta parecida a la acedera, pero sus hojas lanceoladas no son comestibles’, Alba, Aliste; *TZamora*, *luchariega*, ‘planta parecida a la escarola, pero de tonalidad más verde, que crece entre los trigales y que se usa para alimento de los cerdos’ (Ferrero, inédito), Alba; *FZamora*, *lechariega*, *litariega*, *yitariega*, *lebugas amargas*, ‘diente de león’ (Esgueva, 2005, 112), Sanabria, Carballeda; Le Men, *Diccionario*, *lecheriega*, ‘designa varias plantas’, La Bañeza: *lecherina*, *lecheriega*, *lechariega*, *lecheriega*, ‘diente de león, *Taraxacum officinale*’. Localizamos estas variantes en León y Zamora, ámbito occidental.

Meluja, pamplina, hierbas de tallos filamentosos terminados en hojitas redondeadas y utilizada para ensalada. Es propia de humedales y *chapazales* (v.).

LOCALIZACIÓN: SPC, CONG, SPV, SV, BV; *maruja*, BS; *melucha*, QV; *melusa*, AV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *meluja* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *meluja*, ‘planta comestible que crece en los manantiales’, Alba, Tábara, íd. ‘hierba verde de rama copiosa y poca altura que nace en zonas húmedas, principalmente en las huertas’, Aliste, íd. *melujino*, ‘planta herbácea, similar al berro pero menos oscura y más fina, que se cría en las fuentes y arroyos de aguas limpias, muy apreciada para ensaladas’, Aliste (esta acep. parece referirse a la *arrabaza*), íd. *melujón*, ‘planta que crece en fuentes y arroyos de agua limpia y se come en ensalada’, Aliste; *TZamora*, *meluja*, ‘planta que crece a orillas de corrientes de aguas claras y se come en ensalada’ (Ferrero, inédito), Alba. Ámbito leonés; área occidental.

Mipéndula, oropéndola. Ave de vistoso plumaje, amarillo y gris claro que construye sus nidos formando una especie de cazoleta cuadrangular amarrada a las ramas de los robles y chopos; cría de cuatro a cinco polluelos.

LOCALIZACIÓN: SPC, *id. maripéndula; grupéndula*, COOM; *oropéndula*, ARRAB, PVAL; *péndula*, CONG, VILLG.

DOCUMENTACIÓN: no figura *mipéndula* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación, maripéndula*, ‘oropéndola, pájaro de tamaño mediano, de color amarillo y alas negras. El color de las hembras es más verde oliva que amarillo’, Alba, Aliste, *id. milpendura*, ‘oropéndola, pájaro de plumaje amarillo que hace su nido colgándolo de las ramas de los árboles’, Sanabria, Alba; *TZamora, mariapéndula, mariapéndula*, ‘oropéndola (*Oriolus oriolus*)’ (Ferrero, inédito), Aliste, *id. mirupléndula*, ‘oropéndola (*Oriolus oriolus*)’, Carballeda; Le Men, *Diccionario, milprenda*, ‘oropéndola’, Bierzo, Murias de Paredes; *VLAves, milpiendora*, ‘*Turdus merula* [P. lleonés, *milprenda*: oropéndola]’ (Reig-Ferrer, 2008, 58). Parece que la var. ofrecida tienen una relación directa con el leonés *milprenda* y un cruce con *oropéndola*; área occidental.

Morriar, mugir, emitir sonido el ganado vacuno.

LOCALIZACIÓN: SPC; *morniar*, UQ; *morrear*, CONG, BS; *murriar*, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, PV, GRAN, BU, QV, AN, ARRAB, VILLG, COOM, PVAL, MR, MP.

DOCUMENTACIÓN: no figura en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE con esta variante semántica; VFURM, *Recopilación, murriar*, ‘mugir, bramar’, Vidriales, Valverde; *Benavente, murriar*, ‘mugir las vacas y los bueyes’ (Barrio, 2000); *TZamora, murriar*, ‘mugir las vacas’, Valles; [ALCyL, II, 476: Za]: *murriar*, ‘mugir’. Presenta epéntesis de la yod de carácter leonés; área occidental.

Mosquilón, cachete, pescozón.

LOCALIZACIÓN: todos menos CONG, AV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *mosquilón* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE con esta acepción; VFURM, *Recopilación, mosquilón*, ‘cachete, golpe propinado por otro, rápido y poco fuerte, generalmente de los padres a los hijos’, Campos, Valverde, Guareña, Aliste, Sayago; *Benavente, mosquilón*, ‘cachete, pescozón, bofetada’ (Barrio, 2000); *Órbigo, mosquilón*, ‘golpe dado en la cabeza con la mano’ (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario, mosquilón*, ‘cachete, bofetada, pescozón’, prov. León; DGLA, *mosquilón*, ‘cachete’, Ast.; DALLA, *mosquilón*, ‘golpe [cola mano]’, Ast. Registramos esta voz en el dominio leonés; área occidental.

Pechuga, hongo de la jara y el tomillo que se cría en la superficie de la tierra, compuesto de una especie de flor con hojas carnosas, rojizas, apelmazadas y provistas de una sustancia viscosa.

LOCALIZACIÓN: SPC, BS; *apechuga*, CB; *melera*, CB, CONG, FE; *pechuga de ángel*, SPC; *chupa*, AV; *almelera*, VILLG; *chupadera*, AN.

DOCUMENTACIÓN: no figura *pechuga* en los diccionarios generales con esta acep.; no registra el CORDE esta variante semántica; VFURM, *Recopilación, chupa*, ‘brote del tronco de las jaras que los niños chupaban a modo de regaliz por su sabor dulce’, Vidriales, *id. melera*; Le Men, *Diccionario, melera*, ‘fruto de una planta silvestre o de monte denominada *chaguazo*, que posee una textura suave y melosa y que se compone de varios granos colocados de forma apiñada’, La Bañeza. Las variantes *melera* y *almelera* parecen ser de origen leonés. No encontramos datos de la variante *pechuga* en los trabajos consultados para su adscripción. Léxico sin clasificar.

Pernil, alcaraván, ave de color pardo con manchas oscuras que cuando deja oír su canto en el crepúsculo presagia lluvia. Informante: “el alcaraván con la casca al culo va”, “lo mismo que el *pernil*”. Voz encuestada solo en SPC.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no figura *pernil* en los diccionarios generales con esta acep.; no recoge el CORDE esta variante de significado; VFURM, *Recopilación, pernil*, ‘pájaro nocturno parecido en plumaje a la paloma torcaz, pero de mayor tamaño y con el rabo más largo, de la familia del pato, que nidifica en el suelo de las tierras poniendo dos huevos y que cambia de sitio a la menor desconfianza. Es voz onomatopéyica que intenta imitar su canto’, Alba, Aliste, Pan, *id. pernilero*, ‘alcaraván (*Burhinus oedicnemus*)’, Sayago; Aliste, *perniles*, ‘chorlitos’ (Baz, 1967, 92); *TZamora, pernil*, ‘chorlito, ave zancuda de unos 30 cm de longitud, de pico largo y recto, cuya carne es muy apreciada’ (Ferrero, inédito), Aliste, *id. alcaraván (Burhinus oedicnemus)*, Alta Sanabria, Sanabria,

Valles, Alba, Sayago, Campos, Pan; *Órbigo*, *pernil*, ‘alcaraván. *Burhinus oediconemus*’, “el pernil corría y volaba...” (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *pernil*, ‘alcaraván, *Burhinus oediconemus*’, Valencia de Don Juan: ‘pájaro’ (Esgueva, 1972), Astorga. Localizamos este vocablo en dominio leonés; área occidental.

Redondal, uva jerez, nombre que se le da a una clase de uva por su redondez muy apreciada como uva de mesa.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, VILLG, FE, SPV, SV, BS.

DOCUMENTACIÓN: no figura *redondal* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *redondal*, ‘especie de uva, llamada también jerez’, Vidriales; Le Men, *Diccionario*, *redondal*, ‘clase de uva’, ‘cepa o viñedo que la produce’, Bierzo, La Bañeza. Localizamos esta voz en León y Zamora, ámbito occidental.

Restrallar, restallar, hacer ruido fuerte con un látigo. Por extensión, otros ruidos producidos por otras circunstancias, como por ejemplo los truenos o rechinar los dientes.

LOCALIZACIÓN: SPC, ARRAB.

DOCUMENTACIÓN: no figura *restrallar* en los diccionarios generales; DCECH, “en León dicen *restrallar* por ‘crujir, restallar’ y *restrallido*, *-llete*, ‘crujido’”; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *restrallar*, ‘chasquear. Sonar con fuerza una cosa, normalmente cuando está a punto de romperse’, Pan, Sayago, Aliste, Alba, íd. ‘sonido emitido por la tralla cuando se golpea contra un objeto’, íd. ‘sonar la leña seca cuando arde’, Aliste, íd. *restrallete*, ‘petardo’, Eria, Aliste, Alba; *Benavente*, *restrallar*, ‘restallar, hacer ruido fuerte como del látigo o de la tralla’, íd. *restrallete*, ‘especie de petardo que produce un chasquido y con el que juegan los niños’ (Barrio, 2000); *Órbigo*, *restrallar*, ‘restallar’, íd. *restrallo*, ‘restallo’ (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *restrallete*, ‘estallido, explosión’, prov. León; DGLA, *restrallar*, var. de *restallar*, ‘restallar’, Ast., íd. *restrallar*, *arrestrallar*, ‘restallar los dientes por causa del frío o de una ofensa’, Armellada de Ó. (León); *Salmantino*, *restrallar*, ‘estallar’, ‘sacudir la tralla’, ‘fustigar’ (Lamano, 1915); *Ribera*, *restrallar* (Llorente, 1947, 118), Sal. Probable cruce con *tralla*: *res-tralla*; en la zona estudiada toda la familia léxica forma con la epéntesis de la *r*: *restrallar*, *restrallete*, *restrallido*, *restrallo*. Documentamos esta variante en el dominio asturleonés; área occidental

Restrallona, posible derivado de *restrallar* ‘restallar’, quizá de origen onomatopéyico por el sonido que emite. Ave de color pardo oscuro que anida en el suelo. Existe otra clase de mayor tamaño de color pardo claro; anida en robles, encinas y cría de cuatro a cinco polluelos. Podríamos estar hablando del “zorzal común” y del “zorzal charlo” respectivamente.

LOCALIZACIÓN: SPC.

DOCUMENTACIÓN: no figura *restrallona* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE. No encontramos datos de este término en los trabajos consultados, no obstante, como en el caso de *restrallar*, lo adscribimos al área occidental (V. *restrallar*).

Restrincar, masticar algún alimento duro haciendo ruido. Rechinar, hacer ruido con los dientes al frotarlos entre sí con fuerza.

LOCALIZACIÓN: SPC, CONG, AV; *rechincar*, SV; *retincar*, FE; *retrincar*, CB, BS.

DOCUMENTACIÓN: no figura *restrincar* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *retrincar*, ‘hacer ruido al morder o masticar alimentos duros o turgentes’, Vidriales; *SCiprián*, *retrincare*, ‘crujir los dientes’ (Krüger, 1923, 127), Sanabria; *Lubián*, *retrincar*, ‘rechinar los dientes’ (Cortés, 1954), Alta Sanabria; Le Men, *Diccionario*, *retrincar*, ‘comer algún alimento duro utilizando los dientes y emitiendo crujidos al hacerlo; se emplea hablando de caramelos, turrón o frutos secos’, La Bañeza; DALLA, *retrincar*, ‘rucar, mover [los dientes d’abaxo contra los d’arriba haciendo un ruíu carauterísticu]’, Ast.; Estraviz, *Dicionário*, *retrincar*, ‘ranger os dentes de raiva’, gal.-port.; DdD, *retrincar*, ‘rechinar los dientes’, Gal.; TLPGP, *retrincar*, ‘apretar los dientes y frotarlos en señal de mal genio’, gal. Área occidental.

Sabuguero, saúco, arbusto de dos a cinco metros de altura con muchas ramas, corteza parda y rugosa y médula abundante y blanda. Se utilizaba antiguamente para hacer *taqueras* (v.) desprendiéndole la médula, utilizadas como juguete infantil.

LOCALIZACIÓN: SPC, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, GRAN, QV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *sabugero* en los diccionarios generales; no aparece en el CORDE; *TZamora*, *sabugero*, ‘saúco (*Sambucus nigra*)’ (Ferrero, inédito), Carballeda, Valles, Sayago; *Villadepera*, *sabugero*, ‘saúco’ (Borrego, 1981, 116); Le Men, *Diccionario*, *sabugero*, var. de *saúco*, ‘arbusto de la familia de las Caprifoliáceas (...) *Sambucus nigra*’, Bierzo; DGLA, *sabugero*, var. *sabugero*, ‘árbol del saúco’, Ast.; DALLA, *sabugero*, *Sambucus nigra*, ‘sabugo, árbol [que da flores blanques muy aromosos y frutos negros en forma de bola pequeña]’, Ast.; [ALCyL, II, 410: Za]: *sabugero*, ‘saúco’. Registramos esta variante en Asturias, León, Zamora, dominio leonés; área occidental.

Sobiyuelo, correa corta y ancha, con varias vueltas que, colgada del yugo, sirve para enganchar algunos aperos de labranza como el arado, el trillo y el *arrodatero* (v.); u. m. en pl. con el mismo sentido de singular.

LOCALIZACIÓN: todos menos SPC, AN, ARRAB, VILLF; *subiyuelos*, SPC, CONG, AN, ARRAB, VILLF.

DOCUMENTACIÓN: no figura *sobiyuelos* en los diccionarios generales; DCECH, “*sobeo* o *sobeio* en la zona de Astorga (y *sobeyuelo* ‘correa menos fuerte que el *sobeo*, para sujetar el centro del yugo al timón o cabial del arado’, A. Garrote); no aparece en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *sobiyuelo*, ‘especie de cuero con el que se sujeta el arado al yugo’, Alba, id. *subiyuelo*, ‘correa de cuero que une la trasga al jugo’, Sanabria; *Aliste*, “la lanza del carro o del arado se apoya en la *trasga*, que puede ser de madera o de hierro y se une a la lanza por medio del *subiyuelo*” (Baz, 1967, 85); *Villadepera*, *subiyuelo*, ‘correa que ata el barzón al yugo’ (Borrego, 1981, 91); *TZamora*, *sobiyuelo*, ‘sobeo, correa que sujetan el timón del arado o la lanza del carro al yugo por medio de la trasca o barzón’ (Ferrero, inédito), Carballeda, *Aliste*; *LZamSXVII*, *sobiyuelo*, ‘una especie de *sobeo* pequeño para unir el arado al yugo’ (Moralá, 2017, 354); *Órbigo*, *sobiyuelos*, ‘correa fuerte que une el barzón al yugo’, “donde iba la trasga para sujetar los caviales...” (Nuevo, 1997); Le Men, *Diccionario*, *sobiyuelo*, var. *subiyuelo*, ‘correa más corta que el *sobeo* con la que se engancha la yunta al arado y a los trillos’, prov. León; Localizamos esta voz en León y Zamora, dentro del ámbito leonés; área occidental.

Tañiburra, nombre de dos variedades de pájaro. Una de mayor tamaño, de color blanco y negro; anida debajo de los terrones y cría de dos a cuatro polluelos. Otra más pequeña, de color blanco rojizo y negro; anidan en las *gatinas* y los juncos y crían tres o cuatro polluelos. Parece tratarse de la collalba gris.

LOCALIZACIÓN: SPC; *estañaburra*, MP; *tañaburra*, CONG, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, BU; *tañasca*, QV; *tañasca*, COOM, PVAL, MR; *tañiburro*, UQ.

DOCUMENTACIÓN: no figura *tañiburra* en los diccionarios generales; no lo recoge el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *tañaburra*, ‘cierto pájaro’, Tábara; *TZamora*, *tañaburra*, ‘pájaro de color blanco y negro que anida en el suelo bajo las piedras’ (Ferrero, inédito), *Aliste*, id. *tañiburro*, ‘cría de la *tañaburra*’, *Aliste*; *VLAves*, *tañasca*, “*Motacilla alba* (Reig-Ferrer, 2008, 58), este documento se refiere al ‘aguzanieves’, el autor la localiza en Mombuey (Carballeda). Según los datos allegados, el signficante podría considerarse como de origen leonés; área occidental.

Taquera, trozo de un tallo de *sabugero* de unos 15 cm de longitud, que una vez desprendida la médula se utilizaba por los niños para jugar a lanzar tacos de restos de lino, especialmente, impulsados por un dispositivo.

LOCALIZACIÓN: SPC; *tacal*, AV.

DOCUMENTACIÓN: no figura *taquera* en los diccionarios generales con esta acep.; aparece en el CORDE, aunque no parece que se corresponda con esta variante; Le Men, *Diccionario*, *taquera*, ‘juguete que consta de un palo de saúco vaciado de su médula o canuto: se meten en él bolas hechas con estopa y saliva y se disparan por medio de un aparato disparador’, Riaño, León; DGLA, *taquera*, ‘instrumento que hacen los muchachos con un cañuto de saúco y un émbolo para lanzar proyectiles’, Ast.; DALLA, *taquera*, ‘xuguete [fechu con una caña de taqueral que s’agüeca pa poder meter piedras, líquidu y pa qu’al calcalo con un palu salga con fuercia]’, Ast.; [ALEA, II,

374: H]: *taquera*, ‘sauco’. Documentamos esta acepción en el dominio asturleonés o su zona de influencia; área occidental.

Tesada, cantidad de leche que almacena la ubre de las hembras de los mamíferos antes de ordeñar. Por extensión ubre grande.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, SPV, SV, BS, PV, BU, AN.

DOCUMENTACIÓN: no figura *tesada* en los diccionarios generales; no lo registra el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *tesada*, ‘ubre’, Eria; *TZamora*, *tesada*, ‘ubre de la vaca’ (Ferrero, inédito), Valles; [ALCyL, II, 483: Za]: *tesada*, ‘ubre’. Localizamos esta denominación en varias comarcas del norte y oeste de la Provincia, por ello se adscribe al área occidental.

Toldao, líquido turbio, revuelto. Aplicado al vino, cuando adquiere esta apariencia al removerlo, o porque esté fermentando.

LOCALIZACIÓN: todos los puntos de encuesta.

DOCUMENTACIÓN: no figura *toldado* en los diccionarios generales con esta acep.; no parecen coincidir los registros ofrecidos en el CORDE; VFURM, *Recopilación*, *toldado*, ‘aplicase al vino que tiene en suspensión pequeñas partículas’, Vidriales, *íd.* *toldao*, ‘vino turbio’, Eria, Alba, *íd.* *toldao/da*, ‘turbio, revuelto’, Aliste; *Benavente*, *entoldao/do*, ‘se dice del vino revuelto’ (Barrio, 2000), *íd.* *toldao*, ‘vino turbio’; *DOToro*, *toldao*, *entoldao*, ‘se aplica al vino turbio’ (Ferrero, 2016); *Órbigo*, *toldao*, ‘(vino) turbio’ (Nuevo, 1997), zona Hospital de Ó.; Le Men, *Diccionario*, *toldado*, var. de *entoldado*, ‘turbio, se dice especialmente del vino cuando se descompone’, Bierzo, Valencia de Don Juan; DdD, *toldado*, ‘turbio, referido a líquidos’, Gal.; TLPGP, “auga toldada” loc. ‘a que vai revolta’, gal.; DPLP, *toldado*, ‘turvo’, Port.; Michaelis, *Dicionário*, *toldado*, ‘turvo’, Port. Localizamos esta denominación en el área occidental.

Tollo, barro o lodo que se forma, en especial, cuando llueve.

LOCALIZACIÓN: CB, UQ, SPC, CONG, AV, VILLG, FE, SPV, SV, BV, BS, PV, AN, ARRAB, VILLE, COOM, MR.

DOCUMENTACIÓN: figura *tollo* en los diccionarios generales con marca geográfica; DRAE, *tollo*, *León y Sal.*, ‘lodo, fango’; DUE, *tollo*, ‘(León, Sal.), ‘barro’; DCECH, “salm. *tollo* ‘barro’ (y *tolloso* ‘fangoso’), sanabr. *tollo* ‘lodo’ (Krüger, Dial. de S. Cibr.), Miranda *tolho* ‘lodo’ (Leite, Philol. Mir. II, 29), Bierzo *tollo* ‘barro o lodo’ (G. Rey), Astorga *tollo* “masa semifluida o lodazal que se forma en los caminos con el polvo y las lluvias””; recoge el CORDE esta variante semántica; VFURM, *Recopilación*, *tollo*, ‘barro, lodo, sobre todo el de las calles’, Sanabria, Aliste, Vidriales; *TZamora*, *tollo*, ‘lodo, fango’ (Ferrero, inédito), Sanabria, Carballeda, *íd.* ‘atolladero, atascadero en lugar fangoso’, Sanabria; Le Men, *Diccionario*, *tollo*, ‘barro, lodo’, prov. León; *Salmantino*, *tollo*, ‘barro’ (Lamano, 1915); Estraviz, *Dicionário*, *tolho*, ‘lamaçal, lodeiro, bulheiro’, gal.-port.; DdD, *tollo*, *León y Sal.*, ‘lodo, fango’, Gal. registramos *tollo* con esta acep. solamente en el área occidental.

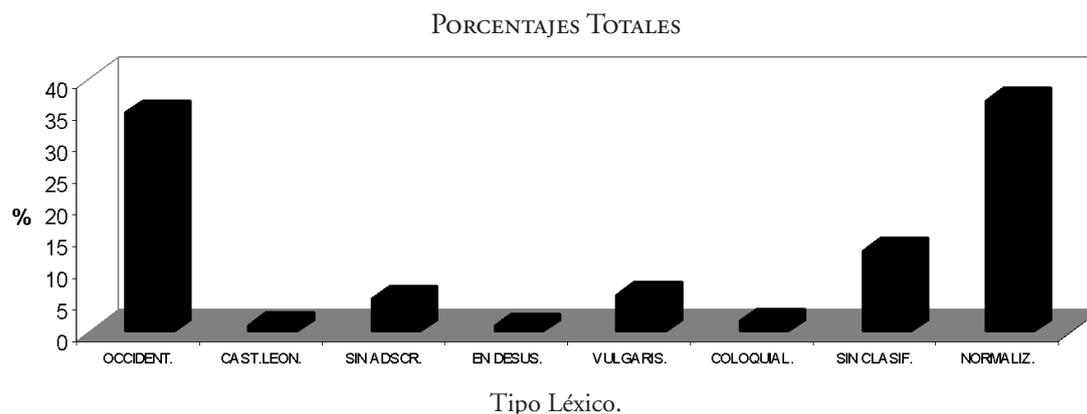
Tuero, tronco o tallo de hortaliza, especialmente de berza.

LOCALIZACIÓN: SPC, BU.

DOCUMENTACIÓN: no figura *tuero* en los diccionarios generales con esta acep.; DCECH, “en Asturias *tuero* es usual, así en Colunga como en el Oeste y en el Valle de San Jorge, en el sentido de “tronco” y en el de “troncho”, “el de la berza y el que dexa la caña [‘rama’] nel árbol si non se corta al rape”; aparecen acepciones similares en el CORDE, aunque, más bien, referidas a leños; VFURM, *Recopilación*, *tuero*, ‘parte central, dura y blanca de las hojas de berzas y lechugas’, Vidriales, *íd.* ‘parte inferior del tronco de arbustos y hortalizas’, Aliste; *TZamora*, *tuero*, ‘troncho de la berza u otras hortalizas’ (Ferrero, inédito), Sanabria, Valles, Alba; *SCiprián*, *tuero*, ‘troncho de la col’, ‘tronco del árbol’ (Krüger, 1923, 128), Sanabria; Le Men, *Diccionario*, *tuero*, ‘troncho de hortaliza, generalmente de berza’, prov. León; DGLA, *tuero*, ‘troncho de berza’, ‘tallo de berza por donde brotan las hojas’, Ast. Localizamos esta acep. en Asturias, León y Zamora, dominio asturleonés; área occidental.

2.3 Análisis estadístico

Fruto de la aplicación del cuestionario en los 22 pueblos seleccionados para el estudio de la zona, hemos elaborado 823 mapas en los que se han reflejado la totalidad de los ítems y de las respuestas obtenidas. Del vaciado de los mapas, hemos recopilado un total de 7.160 palabras o acepciones, excluyendo de este recuento los términos resultantes de las preguntas destinadas específicamente al estudio morfosintáctico. Hemos documentado la totalidad de las lexías obtenidas, haciendo especial énfasis en las unidades no normalizadas. Según los resultados derivados de esta documentación, se ha elaborado una clasificación de los distintos tipos de léxico, teniendo en cuenta los siguientes criterios, que previamente habíamos establecido: *léxico occidental* (registrado en los respectivos dominios de las hablas occidentales o sus áreas de influencia: portugués, gallego y leonés), *léxico castellanoleonés* (localizado, además de en el área occidental, en Castilla y León y zonas próximas como La Rioja, Álava, Guadalajara..., o solamente en estas zonas, es decir, castellanoleonés y su área de influencia), *léxico sin adscripción específica* (documentado en distintas áreas geográficas, como pueden ser, además de algunas de las anteriores, en Aragón, Andalucía, Castilla-La Mancha, Murcia, etc.), *léxico en desuso* (registrado como tal, o como arcaísmo, en los diccionarios generales, Academia y María Moliner), *vulgarismo* (registrado como vulgar en el diccionario académico o como popular en María Moliner), *coloquialismo* (registrado como tal por la Academia y/o como informal por Moliner, además de otras formas que son usuales en el habla coloquial como eufemismos, palabras malsonantes, etc.), *léxico sin clasificar* (palabras o expresiones que no hemos podido documentar lo suficiente para ser incluidos en algún grupo concreto) y, por último, el *léxico normalizado* (registrado sin marca alguna en los diccionarios generales). De los resultados globales de esta clasificación, damos cuenta en la gráfica siguiente.



Según estos datos¹⁵, destaca el elevado porcentaje de léxico normalizado, como corresponde a una zona totalmente castellanizada desde hace mucho tiempo, el 36,6%. No obstante, resulta sensiblemente inferior a los datos obtenidos por Borrego Nieto en el estudio realizado en Villadepera¹⁶ en la comarca de Sayago, donde el léxico estándar llega al 56,2%. En el área de Toro¹⁷, Ferrero recoge en sus investigaciones unos resultados del 60% de léxico normalizado, acorde con una comunidad que se sitúa en los límites orientales del antiguo dialecto y, por tanto, más castellanizada.

¹⁵ Los datos aportados proceden de un estudio que estamos finalizando, a falta de las últimas revisiones, sobre la zona en cuestión con el título *Estudio Lingüístico y Etnográfico de la zona norte de "Los Valles" (Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo) (Zamora)*.

¹⁶ BORREGO NIETO, Julio. *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981, p. 234.

¹⁷ GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos. *Palabras y expresiones en el habla de Toro (Zamora)*, Toro: Colectivo Cultural Bardales, 1990, ed. en línea, 2013.

En la zona de Hospital de Órbigo¹⁸, Nuevo Cuervo habla de los dos tercios de léxico estándar. Pero sobre todo, en la comparativa, destaca el alto porcentaje de léxico occidental en nuestra zona de estudio, que se eleva al 34,6% del total. Esto es debido a dos motivos principales, por un lado, a la orientación del cuestionario, encaminado a recuperar el léxico tradicional y, por otro, al fuerte arraigo que el dialecto leonés tuvo en su día en esta zona, donde se refleja, de manera especial, en una toponimia que ofrece numerosos rasgos leoneses, sobre todo en el valle más occidental, Entrevalles, y la parte más septentrional del valle de Vidriales. En Sayago, el 30,9 % del léxico no estándar recogido por Borrego son “voces leonesas”, lo que supone un 13,7% del total obtenido, si bien, hay que tener en cuenta que el término “occidental” que nosotros hemos aplicado abarca un área mucho más extensa, pues incluye, también, el dominio gallegoportugués. Mientras, en el área de Toro, Ferrero registra como unidades de carácter occidental alrededor del 7% del total de las unidades documentadas. Del resto de los datos reflejados en la gráfica, destacamos, también, el elevado número de unidades que no hemos podido adscribir a ninguno de los grupos por carecer de los datos suficientes, el 13%, cifra muy similar a la registrada por Borrego en su estudio que alcanza un 24,6% del léxico no estándar, lo que supone, en su estudio, aproximadamente un 11% del total de voces localizadas.

Para concluir este apartado, según lo expuesto, queda meridianamente claro, que aquí el antiguo dialecto tuvo hasta épocas tardías un fuerte arraigo, dada la gran cantidad de rasgos de carácter leonés que hemos documentado. La mayor parte de las muestras obtenidas corresponden a términos lexicalizados, no obstante, algunos rasgos lingüísticos siguen teniendo plena vigencia.

3. CONCLUSIONES

Este trabajo que acabamos de exponer está vinculado a un estudio más general, que ha tenido por objeto la caracterización del habla de una zona situada al norte de la provincia de Zamora. Enclavada en pleno centro del histórico reino leonés, ha participado de la evolución que las hablas leonesas han experimentado desde hace siglos. Se trata, pues, de una zona completamente castellanizada hoy; en ella, abundan los rasgos propios del viejo dialecto de uso general en su día, que sobreviven, en especial, en un conjunto muy numeroso de voces lexicalizadas que aportan un gran valor de carácter dialectal al estudio de las hablas leonesas. Nuestro objetivo tenía como fin reflejar la lengua tradicional, por ello, las encuestas se han dirigido a informantes de edad avanzada que han vivido en el medio rural. Las generaciones más jóvenes, inmersas en un proceso más profundo de castellanización, merced a los avances tecnológicos y al gran auge de los medios de comunicación, participan en menor medida de este caudal léxico, que todavía sigue presente en las personas que podíamos situar en las generaciones mayores de los 60 años.

Podemos asegurar, que la vitalidad del dialecto asturleonés hoy es escasa, aunque todavía se mantienen vivos algunos rasgos fonéticos como la epéntesis de la yod en términos como *dondio*, *esgarrio*, o *morriar* (aunque algunos estén lexicalizados, el estudio general realizado aporta numerosas formas como *empuntiar*, *repuntiar* o *sestiar*, que mantienen la yod en toda la flexión verbal). Asimismo, se produce hoy el cierre generalizado de las vocales en mayor o menor grado en todas las posiciones, aunque es más frecuente en posición protónica, y casi generalizado en posición final (afecta a menudo a las platales llegando a la evolución *e > i*, y con más frecuencia a las velares *o > u*, aunque, en no pocas ocasiones, el cierre no llega a producirse en su totalidad. Igualmente, hemos visto la palatalización de velar occlusiva [x] > [y] en *escurrayas* o *amayuelo*; también *fenoyo*, que mantiene, además la F- inicial, como *desenfastriar*; rasgos, por otra parte, que hoy aparecen

¹⁸ NUEVO CUERVO, Luis Carlos. “El Vocabulario del Órbigo desde un punto de vista geográfico”. *Brigecio*, 1997, 7, pp. 237-294.

solo lexicalizados¹⁹. La vitalidad se mantiene, también, en cuestiones morfosintácticas, como ocurre con el género, en especial, con el femenino de los nombres de los árboles frutales; con mayor frecuencia aún, predominan los sufijos leoneses *-in* e *-ico*, sobre los normativos *-ito* e *-illo*, así hemos reflejado voces como *cuyalina* y *corrupina*; de uso casi general es, también, la anteposición del artículo al posesivo que antecede al sustantivo en expresiones como “la mi huerta”²⁰. Por ello, creemos, como apunta González Ferrero, que convendría actualizar las isoglosas marcadas por la dialectología tradicional con estudios más recientes que den una dimensión más actual de la situación del dialecto.²¹

Según los datos recogidos, y el análisis de los mismos, llegamos a la conclusión de que nos encontramos en una zona que en su momento vivió bajo el paraguas del dialecto leonés en todas sus manifestaciones. La rápida pujanza del castellano afectó a estos lugares desde muy temprano, como al resto de la provincia de Zamora, salvo en sitios más aislados refugiados en la comarca de Sanabria y algunas zonas fronterizas con Portugal. Pero no toda la zona estudiada ofrece unas características homogéneas, pues el dialecto ha estado más vivo en los valles más occidentales, en especial Entrevalles, que junto a los pueblos localizados más al norte del valle de Vidriales, vienen a constituir una subzona de transición entre la comarca de La Carballeda y la zona más castellanzada situada hacia la ciudad de Benavente y localidades próximas.

Con la elaboración de este trabajo, hemos querido aportar, en la medida de nuestras posibilidades, nuestro esfuerzo y dedicación al estudio y conocimiento de las hablas leonesas. Hemos hecho especial hincapié en la recuperación de los últimos restos del dialecto leonés que conviven con el castellano. Las nuevas tecnologías en las tareas agrícolas, junto a una considerable disminución de esta actividad en el peso de la economía, así como la influencia globalizadora que ejercen los medios de comunicación, han contribuido a la desaparición paulatina de la presencia del antiguo dialecto. También ha existido una razón de prestigio del castellano frente a la norma local, que la propia población ha asumido como tal ya durante el siglo pasado. El uso de estas expresiones vernáculas era considerado como propio de personas de baja condición sociocultural, tanto desde la escuela como desde la propia sociedad, al contrario de lo que ha ocurrido en otras áreas lingüísticas que han conseguido mantener su lengua viva y dotarla de un prestigio equiparable, entre sus usuarios, al de la propia lengua castellana.

4. ANEXO: ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

En un buen número de casos, hemos utilizado las abreviaturas de uso académico. En otros, son de uso propio; en ambos casos, figuran en este estudio como a continuación se relacionan:

acep./s.	acepción/es
Ar.	Aragón
ast.	asturiano
Ast.	Asturias
aum.	aumentativo
Can.	Canarias
cast.	castellano

¹⁹ GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos. “Rasgos occidentales del habla de Toro (Zamora)”. *Studia Zamorensia*, 1990, 11, pp. 60-65.

²⁰ MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón: “Lengua y vida cotidiana en la provincia de Zamora en el siglo XVII”, *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 2017, 32, p. 349 y ss.: *mesica* (con valor afectivo), *mantillina*, *sayino* (sufijo en *-ino*, casi desaparecido hoy), expresiones como “*la mi sortija*”, etc.

²¹ GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos. “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2007, 62, 2, pp. 203-205; pp. 203-204, n. 55.

Cat.	Cataluña
coloq.	coloquial/coloquialismo
cfr.	<i>confer</i> ‘compara’
der.	derivado/a
desus.	desusado
dim.	diminutivo
ed./Ed.	edición/editorial
Extr.	Extremadura
fig.	figurado
gal.	galego/gallego (lengua)
gal.-port.	gallego-portugués.
Gal.	Galicia
ibid.	<i>ibidem</i> (lat.: en el mismo lugar)
íd.	ídem (lat.: el mismo, lo mismo)
irón.	irónico
leon.	leonesismo/leonés
m.	más
malson.	malsonante
n./ns.	nota/s
Ó.	Órbigo (valle, río)
ob. cit.	obra citada
op. cit.	<i>opere citato</i> (lat.: en la obra citada)
pers.	personal/persona
pl.	plural
Port.	Portugal
port.	portugués (lengua)
prnl.	pronominal
prov.	provincia
Sal.	Salamanca
s./ss.	siguiente/s
sing.	singular
t.	también
u.	usado
V./v.	véase
var./s.	variante/s

ALCyL = Manuel Alvar, dir. *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (3 vols.). Valladolid: Junta de Castilla y León, 1999.

ALEA = Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Madrid: Arco Libros-La Muralla, 1991.

ALEANR = Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (12 vols.), Madrid; Zaragoza: CSIC; Institución “Fernando el Católico”, 1979-1983.

ALECANT = Manuel Alvar, con la colaboración de Carlos Alvar y José Antonio Mayoral, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (2 vols.), Madrid: Arco Libros, 1995.

ALECMAN = Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández (dir.) con la colaboración de Isabel Molina Martos, *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2003. <http://www2.uah.es/alecman>

BARRIO PRADA, Manuel: “El habla de la zona de Benavente (II)”, *Brigecio*, 1999, IX, pp. 157-177. = *Benavente*.

- BARRIO PRADA, Manuel: “El habla de la zona de Benavente (III)”, *Brigecio*, 2000, X, pp. 173-198. = *Benavente*.
- BAZ, José María: *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid: CSIC, 1967. 2.^a edición en Zamora, 2017. = *Aliste*.
- BORREGO NIETO, Julio: *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981. = *Villadepera*.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español*. Banco de datos en línea.
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis: *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1954. Disponible en la Biblioteca Digital de Castilla y León. = *Lubián*.
- DALLA = *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, en línea, 2015.
- DBC = *Diccionario Básico de Canarismos*, Academia Canaria de la lengua. Ed. digital.
- DCECH = *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, (1980-1991), J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, Madrid: Gredos, 2012. Ed. digital.
- DdD = *Diccionario de Diccionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega*, Universidade de Santiago de compostela, Instituto da Lingua Galega, 2006-2013. Ed. digital.
- DGLA = *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Xosé Lluis García Arias. Oviedo: Prensa Asturiana; La Nueva España, 2004-2015. Ed. en línea.
- DHECan = *Diccionario Histórico del Español de Canarias*, Corrales, Cristóbal, y Dolores Corbella. Ed. en línea.
- DHLE = *Diccionario histórico de la lengua española*. Real Academia Española, 1960-1996; íd. 1933-1936, Ed. en línea.
- DLE = *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, 23.^a edición, 2014. Ed. en línea, versión 23.3 (2019).
- DPD = *Diccionario panhispánico de dudas*, RAE, 1.^a ed. 2005. Ed. en línea.
- DPLP = *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* 2008-2013. Ed. en línea.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española*, RAE, 22.^a ed., 2001. Ed. en línea.
- ESGUEVA MARTÍNEZ, Manuel; LLAMAS GARCÍA, Félix: *El léxico de la flora silvestre en Zamora: fitonimia y dialectología*. Madrid: Velesio Editores, 2005. Disponible en la Biblioteca Digital de Castilla y León. = *FZamora*.
- ESTRAVIZ, Isaac Alonso = *Dicionário Estraviz da Língua Galego-Portuguesa*. Ed. en línea. = *Dicionário*.
- FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, Victorino, *El habla del Valle del Eria (Villaferreña)*, Benavente: Centro de Estudios Benaventanos Ledo del Pozo, 2010. = *Villaferreña*.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo, “Locuciones zamoranas”. En *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*. Madrid, 1882-1883, t. 4, pp. 468-476. Disponible en la Biblioteca Digital de Castilla y León. = *Loczam*.
- FICH. GEN. = *Fichero General* (RAE). Ed. en línea.
- FIGUEIREDO, Cândido de: *Novo dicionário da língua portuguesa*, 1913. Ed. en línea. = FIGUEIREDO, *Dicionário*.
- FUENTES GARCÍA, Fidel, “El habla de Arrabalde y su entorno (Ensayo)”, ed. del autor, en línea.= *Arrabalde*.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Manual de Dialectología Española*. Madrid. Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978. = G. de Diego, *Manual*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: *Sociolingüística y variación dialectal. Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos, 1986. = *FAliste*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: *Palabras y expresiones en el habla de Toro (Zamora)*, Toro: Colectivo Cultural Bardales, 1990. = *PToro*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: “Rasgos occidentales del habla de Toro (Zamora)”. *Studia Zamorensia*, 1990, 11, pp. 57-84. = *ROtoro*.

- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2007, 62, 2, pp. 165-206. = *Límites*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: “Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)”. En Morala Rodríguez, José Ramón (coord.). *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2007, pp. 367-380. = *PZamora*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: *Léxico vitivinícola tradicional de la D.O. Toro*. 2016. Ed. digital. = *DOToro*.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos: *Tesoro léxico de Zamora*. Inédito. = *TZamora*.
- Krüger, Fritz: *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios-Centro de Estudios Históricos, 1923. Ed. en la Biblioteca Digital de Castilla y León. = *SCiprián*.
- LAMANO Y BENEITE, José de: *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915. = *Salmantino*.
- LE MEN LOYER, Janick, *Léxico del leonés actual*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 6 vol., 2002-2012. = *Diccionario Leonés*.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio: *Estudio sobre el habla de La Ribera*. Salamanca: Universidad de Salamanca; CSIC, 1947. = *Ribera*.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio: “Las denominaciones correspondientes a las lexías de la lengua estándar arroyo, torrentera, manantial y terreno pantanoso en Zamora, Salamanca y Ávila (II)”. *Revista de Filología Española*, 1990, vol. LXX, n.º 1-2. = *Denominaciones II*.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio: “El habla de Salamanca y su provincia”. *BAEPE*, 2000, 26, pp. 91-100 = *Salamanca*.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *El dialecto leonés*. León: Diputación Provincial, 1990 (1.ª ed. 1906). = Pidal, *Dialecto*.
- Michaelis. Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*, Henriette Michaelis, Carolina Michaëlis de Vasconcelos. São Paulo, Melhoramentos, 1998-2009. Ed. en línea. = Michaelis, *Diccionario*.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón: “Lengua y vida cotidiana en la provincia de Zamora en el siglo XVII”, *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 2017, 32, pp. 347-374. = *LZamSXVII*.
- NDHE = *Nuevo diccionario histórico del español*. Real Academia Española. Ed. en línea.
- NTLLE = *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. en línea.
- NUEVO CUERVO, Luis Carlos: “El Vocabulario del Órbigo desde un punto de vista geográfico”. *Brigecio*, 1997, 7, pp. 237-294. = Nuevo, *Órbigo*.
- REIG-FERRER, Abilio: “Voces leonesas de aves en el contexto de la obra ornitológica del naturalista valenciano Simón de Rojas Clemente y Rubio (1777-1827)”, *Argutorio*, 2008, 20, pp. 53-59. = *VLAves*.
- TLEC = *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*, Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella, Díaz y M.ª Ángeles Álvarez Martínez. Real Academia Española, Gobierno de Canarias, Arco Libros, 1992.
- TLPGP = *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*. Álvarez, Rosario (coord.). Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Ed. en línea.
- VFURM, *Recopilación* = “Recopilación de los trabajos del Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora, Asociación Cultural Furmientu, a fecha 21-10-2015”. Ed. en línea.
- ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología Española*. Madrid: Gredos, 1996. = *Dialectología*.